

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA  
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS  
- - - - -

"WALT WHITMAN"

Y LA

AMERICA LATINA

- - - -

- -

-

TESIS

QUE PRESENTA LA SEÑORA

ELENA AIZEN DE  
MOSHINSKY

para optar al grado de Maestra  
en Lenguas y Literaturas Modernas.

MEXICO, D. F.

1950

- - - -



FILOSOFIA  
Y LETRAS



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

# TESIS CON FALLA DE ORIGEN

## I N D I C E

### PRIMERA PARTE.

Introducción.	1
Walt Whitman.	3

### SEGUNDA PARTE

Introducción.	23
One's Self I Sing	26
Carta de Emerson	27
Introducción del poeta a su libro publicado en el Brooklyn Times, septiembre 29, 1855.	29
Leaves of Grass.	30
Crítica y Críticos.	42
Filosofía y Panteísmo.	48
Ediciones de Leaves of Grass.	52
Opiniones	58

### TERCERA PARTE

Walt Whitman y la América Latina.- Primera Parte	60
Walt Whitman y la América Latina.- Segunda Parte.	67
Pablo Neruda y Walt Whitman.	78
León Felipe y Walt Whitman.	80
Notas varias.	91
Técnica y Conclusión.	93
Notas.	95
Bibliografía.	98
Fe de Erratas	100



FILE

A M I E S P O S O  
- - - - -

Deseo expresar mi profundo agradecimiento al Dr. Julio Jiménez Rueda, mi consejero, por haberme concedido su interés en la realización de esta tesis. Al profesor Fernando Alegría, de la Universidad de California, quien tan amablemente me enviara su artículo - que tantos datos interesantes me proporcionó y al profesor John E. Englekirk, de la Universidad de Tulane, - de quien también recibí varios artículos y revistas. - Sus consejos fueron inapreciables para mí. Al poeta - Leon Felipe, que cedió su tiempo en amables e interesantes comentarios. Y a todas aquellas personas, que - como el Sr. M. Desatnik, me proporcionó datos bibliográficos durante su estancia en el extranjero. El resultado lo debo al esfuerzo que mis padres me dedicaron durante muchos años.

WALTER WHITMAN

---

PRIMERA PARTE

I N T R O D U C C I O N  
┆ - - - - -

WALT WHITMAN

...."Tall, large, rough-looking man, in a journeyman - - - -  
carpenter's uniform. Coarse, sanguine complexion; strong, - -  
bristly, grizzled beard, singular eyes, of a semi-transparent  
indistinct light blue, and with that sleepy look that comes-  
when the lid rests half way down over the pupil; careless, -  
lounging gait;- Walt Whitman, the sturdy, self-conscious --  
microcosmic prose-poetical author of that incongruous hash -  
of mud and gold - Leaves of Grass."....

"Life Illustrated"  
August 16, 1856.

... "El poeta no es más ni mejor que otros, sólo que ve más".

Y ver más significa contemplar, y que lo contemplado se registre en la mente como sensación y quede grabado en el subconsciente como experiencia.

El poeta que tiene esta capacidad, posee también el afecto hacia las cosas que contempla, el deseo de expresarlo y de lograr como fin último, que los otros vibren -- ante la comprensión de su idea.

Su espíritu responde al estímulo de su medio geográfico, de su medio ambiente y al espíritu mismo de su -- raza, su religión y su herencia. Tan íntimamente están ligados estos factores en la formación de un poeta como el -- aire, el sol y el agua en la formación y crecimiento de un árbol.

Para él, los hombres de la historia y de su presente toman la magnitud, el sentido y la importancia que -- deben tener. La Naturaleza cobra ante sus ojos mayor intensidad dentro de sus características.

El poeta ve y palpa la idea, como el pintor lo -- hace con el color y la forma, sin ser necesario para ello que la historia pase por un período claro o el día esté -- lleno de sol. Ellos ven el día o la noche de hombres y -- cosas con ojos agudos. Su mensaje a los hombres es respuesta al mensaje que de ellos han recibido.

El poeta hablará de los recuerdos que tiene de-

las personas que formaron su familia, hablará de sí mismo y de otros hombres, y de sus costumbres y de la naturaleza que los ha rodeado, de su pueblo y de su historia y todo esto, - lo verá más y mejor que otros y lo expresará con los medios que tenga a su alcance, dependiendo de ello su originalidad, aunque no es este punto el que nos interesa demasiado por -- que al fin, no deja de ser sólo un estilo, una forma o el -- medio para darnos su idea.

Si tomamos a un poeta y lo situamos en diferentes períodos de la historia, veremos que su estilo cambia según la moda de la época, si se quiere, que no sería otra cosa -- que el medio que su ambiente le ha legado para expresarse.-- Su estilo no es otra cosa que medios al alcance.

Estudiamos en la historia costumbres de otras épocas en las que los hombres usaban ciertos utensilios, cierto lenguaje y específicos instrumentos. Con ellos expresaron ideas y formas. Aquellos medios alcanzaron su perfeccionamiento, que fué para nosotros dato curioso, pero la idea que querían expresar tiene actualidad. Los instrumentos son producto de la época histórica. Las ideas perduran.

Estas ideas son y serán siempre, en la formación de un poeta, la historia, la familia, el clima, la sociedad y su medio geográfico. Todos temas interesantes para seguir de cerca en la formación de un hombre a quien sus experiencias hicieron poeta. Al panteísta poeta que llamaron bardo de la libertad. Walter Whitman tiene su origen, si hemos de seguir nuestra tesis, en la historia de ciertos hombres y ciertos hechos.

En una casa en West Hills, Long Island, construída por el taciturno y rudo carpintero Walter Whitman, nació el 31 de mayo de 1819, Walt Whitman. Hermoso y rubicundo lo ve crecer su madre Louisa Van Velsor, y sensible a todo lo que a ella concernía.

El origen de los Whitman y los Van Velsor podemos seguirlo desde Holanda e Inglaterra de donde, en sus emigraciones, habían venido sus ascendientes a colonizar la tierra comprada a los indios.

John Whitman y el Reverendo Zechariah Whitman vinieron a América en 1640, estableciéndose el primero, en Weymouth, Massachusetts, y el segundo en Millford, Connecticut. Un hijo del Reverendo Whitman se trasladó a Huntington, Long Island encontrando de su gusto estas tierras y estableciéndose en ellas. Hablemos de estas tierras que unos hombres formaron, y de los hombres que estas tierras a su vez formaron.

Los grupos colonizadores estaban integrados por emigrantes cuya situación económica en Europa los había empujado a buscar mejores medios de vida y por otros cuya fe religiosa los sostuvo en su búsqueda de la libertad de creencia. Su lucha fué difícil, se desarrollaron lentamente. Muchos hombres eran contratados de Europa, pagando su pasaje a cambio de trabajo. El desarrollo trajo un gobierno propio que buscó la independencia que Europa no quería darles.

Las tierras colonizadas no produjeron en los pri -

meros inmigrantes una gran esperanza, pues no estando el suelo preparado para el cultivo, significaba más trabajo y menos provecho, o provecho más lento. Pero a pesar de todo, éste, unido a la industria y al comercio, fueron motivo de especulación con éxito creciente.

Estos hombres habían llegado a una enorme extensión de tierra fértil, con ríos, montañas y valles. En una zona climática favorable, con lluvias abundantes, grandes bosques, riquezas minerales y aguas ricas en pesca. En estas tierras, y bajo las circunstancias brevemente descritas, se formaron y extendieron las colonias.

Y acercándonos a la sede en donde los hechos quedan lugar a esta tesis se desarrollaron, encontramos Long-Island, o sea el antiguo Paumanok, muy fértil en su parte Sur, al Norte tiene bosques con pinos. Ni una sola montaña eleva su terreno. Los lagos y el mar tienen su papel en la formación de los hombres que eran 200,000 en 1835.

Recordemos que de los descendientes de aquel John Whitman que se estableció en Huntington, brotan los Whitman que nos ocupan en este capítulo. Había en la orilla norte de West Hills, Suffolk County a 300 millas al sur de Huntington, una extensión de tierra de 500 acres, propiedad de Sahra Whitman, la hombruna viuda de Nehemiah Whitman. En la casa grande y cómoda, ruda pero substancial, vivieron -- alrededor de 1750, Jesse Whitman y Annah Brush, padres de Walter Whitman quien nació en 1789. Aprendiz de carpintero, tiene su vida asegurada, y cuando su padre pierde sus tie -

rras, se convierte en constructor por experiencia y en hombre taciturno por herencia.

Las tierras vecinas de Cold Spring, Long Island, recibieron a los Van Velsor, holandeses puros, rudos y fuertes.

Estas dos familias se unieron cuando Walter Whitman y Louisa Van Velsor se casaron. El Mayor Van Velsor, - padre de Louisa, no aprobaba la elección de su hija. Siendo hermosa y de fina sensibilidad aunque iletrada, cosa que adornaba a la mujer en su tiempo, parecía extraño que hubiese elegido al rudo y taciturno carpintero de enorme estatura.

Walter llevó a Louisa a su casa en West Hills. - Ella pasó algunos años en un inútil esfuerzo por arrancarle a su marido de su aparente indiferencia y de su incomprensible inestabilidad. Walter construía y vendía sus casas una tras otra, y los cambios eran para su mujer insoportables, ya que, la ciudad la horrorizaba y soñaba con la vida de campo que llevaba imbuída desde que nació.

Walter parecía doblado por la tristeza de su condición inferior. Cumplía moralmente con sus obligaciones y esperaba que Louisa cumpliera con las suyas. En ella nació el deseo de volcar su alma en un nuevo ser. Este deseo fracasó en su primer hijo Jesse, que se parecía demasiado a su padre, pero lo encontró con creces en su segundo hijo Walt.

Louisa a los 29 años, y en sus ocho años de ma -

trmonio había sido madre de ocho hijos, Jesse y Walter a quienes hemos mencionado, además de Mary, Hannah, Louisa, Andrew, George, Thomas Jefferson y el menor Edward quien nació en 1835 enfermo de cuerpo y mente. Fué el quebranto de su madre, quien por su propio agotamiento físico, parecía ser responsable por el estado de este hijo que no vivió mucho y a quien ella y -- Walt, su segundo hijo, dedicaron todo su cariño.

La pobreza nunca azotó esta casa, pero tampoco fueron duraderas ni sólidas sus bonanzas. La familia visitaba a menudo Cold Spring y West Hills. La madre de Louisa aún vivía. Ammy Williams se llamaba, venía de una familia de marinos, era dulce y espiritual y pertenecía a la secta de los -- quáqueros, y el Mayor Van Velsor, jovial, con voz sonora y -- americanizado totalmente, no había perdido su carácter y su notable aspecto de salud. El llevaba al pequeño Walt en sus viajes a la ciudad para negociar los productos de su rancho.

La abuela Hannah Whitman era viuda cuando Walt nació. Era una mujer con fortaleza de carácter e inteligente. En su juventud había sido maestra de escuela, y le gustaba hacer recuerdos de la bisabuela Sahra que tenía la fortaleza de un hombre. Largos años vivieron los fuertes hombres y mujeres de estas familias.

A los cinco años, Walt era un chiquillo fuerte y admirado por todos, amigo de todo y de todos. Tanto de jugar como de observar. Apasionado del "Ferry boat", gozaba en sus travesías de Nueva York a Staten Island o hacia el Hudson. Era para él un placer, si la mañana estaba clara y la brisa -

cálida, conversar con sus muchos amigos entre el personal del transporte acuático, y si la tarde era gris, observar las formas caprichosas del agua, los reflejos, el movimiento que producía un ruido suave, aterciopelado, hipnótico. Observaba los otros barcos a la vista, chicos y grandes en sus elegantes movimientos; las caras de los pasajeros, unos silenciosos, otros en grupos ruidosos, todos atraídos por el agua, gozando de -- una inefable sensación de sentirse transportado por nubes como brazos de madre. Walt, ya anciano, gozaba aún y cada vez más de estas travesías.

El Walt niño gozó de libertad de acción que fué -- siempre respetada por su familia. Le gustaba preguntar por la salud de hombres y animales a su paso. Sus años escolares no fueron obstáculo para hacer excursiones a los rincones de su calle y de su ciudad, y al conocimiento de todo lo que tuviese vida. El niño amaba el mar, y éste le enseñó más que la escuela.

Conservó en su alma la doctrina de los Amigos o -- Quáqueros. La luz interior que irradiaba cada espíritu, hacía a cada hombre sagrado, la divina espontaneidad que revela a Dios dentro de cada ser, y que hace ver que todo es bueno y bello. Walt conservó este sentimiento, más que doctrina, -- que le legó su madre de quien todo le era bien venido.

En 1824, La Fayette, noble y envejecido francés, -- quien a la edad de 20 años recibiera de George Washington y -- del Congreso Continental, el título de General del Ejército -- Revolucionario de los Estados Unidos, vino a colocar la prime-

ra piedra en la Biblioteca Pública. Walt, entre la parvada de chiquillos, corría después de la primera ovación hacia las fosas cavadas. Había caído en ellas, y se debatía por salir a los pies precisamente de La Fayette. Este lo alzó y estampó un beso en su mejilla, Walt corrió a contárselo a sus padres como si supiese el orgullo que en ellos había de despertar.

Encontramos pues a Walt, después de los primeros seis años de escuela, aburrido de ella. Le gustaba sin embargo, asistir a la Escuela Dominical y comparar la vida de Jesús con lo que le rodeaba, y soñaba...

Los juegos a la orilla del mar con sus amigos y las chicas le tenían sin cuidado. Le interesaban más las pláticas con los mocetones. A los 12 años, habiendo dejado la escuela, se sentía hombre igual a los que escuchaban sus preguntas y respondían, verdades o mentiras, que Walt creía invariablemente.

El invierno le ofrecía una nueva razón para gustar de la naturaleza. Los grandes agujeros abiertos en el hielo y las sorpresas que de ellos sacaba, así como las razones de incansable y excitante resultado que la playa le ofrecía durante el verano. Todo y cualquier ocasión era propicia para hacer amigos y preguntas. Su interés en los hombres de mar, de tierra, y miradas inquisitivas al cielo, llenaban tardes y días, y así llenaron dos años.

Su primer empleo fué como mocito en las oficinas del abogado Clark. Walt necesitaba ayudar a la familia como-

lo hacía su hermano mayor. El abogado simpatizó con Walt y le regaló una tarjeta con la que pudo sacar libros de una biblioteca, y empezó con gran alegría a leer "Las Mil y Una Noches", las novelas de Walter Scott, y de Cooper, quienes le dieron desde los cimientos, las ideas que habían de cincelarle en la forma del gigante Walt.

Su segundo empleo fué como repartidor de medicinas en un consultorio médico. Esto le daba más libertad para pasear por las calles y distraerse hasta olvidar sus mandados.

Estos descuidos, que no muy a su pesar practicaba en sus diferentes empleos, no le acarreaban grandes disgustos, porque su hermosa adolescencia y su carácter dedidido, desarmaban aún a su severo padre.

Su tercer empleo le dió la oportunidad de aprender, en el Long Island Patriot, el trabajo de cajista. Había alcanzado un desarrollo de gigante a los 16 años, y las impresiones seguían incrustándose en su mente. En el Long Island Star, vió aparecer algunos de sus cuentos y sus insipientes poesías. Trabajó también en el Long Island Democrat con J.J.Brenton, y vivió con su familia, como era costumbre para los jóvenes empleados, pero su vida era miserable porque la esposa del propietario ponía coto a su libertad y desorganización. Su holgazanería y contemplación de la vida y de la naturaleza eran el pivote y el aliciente sobre los cuales giraba la vida del soñador, y ésta mujer espiaba sus sueños para interrumpirlos. Pero nada ni nadie pudo quitarle la costumbre de suprimir o substituir en una plana impresa, rengl

nes y hasta párrafos, cuando estos no satisfacían su gusto estético.

Tenía 18 años y decidió ser maestro. Dió clases de Geografía y Lengua en las escuelas de pueblos como Babylon, - Jamaica, Whitestone, Woodburry y Flushing, todos cerca de Long Island. Mientras impartía sus clases, vivía en ranchos vecinos. No le costó ningún trabajo acaparar la atención de sus alumnos y hasta el coqueteo de las muchachitas. Los alumnos, poco menores que él, no podían aventajarle en inteligencia. - Compartía sus juegos de pelota y reía junto con ellos, pero - su clase era un modelo de disciplina. Aprendieron a cobrarle afecto y las niñas inventaban estratagemas para llamar su atención. Al fin, tuvieron que contentarse con tratar de comprenderle. Su sencilla independencia no pedía apoyo y rechazaba intervención.

Soñaba con ser un gran orador y se veía con terrible voz y poder magnético sobre las masas del mundo entero. - Tomó parte en torneos de oratoria, pero sin gran éxito. Se debatía en su esfuerzo por escribir versos, pero sus renglones no producían efecto alguno sobre el público.

Mientras tanto, continuaba leyendo a sus poetas, - bajo el cielo, en la playa y frente al mar...

Se sabe que fué muy parco en sus necesidades, con la sola interrupción de sus gustos de dandy con bastón durante una época de su vida. Nunca fumó ni bebió. Quiso a su madre con gran ternura, y a los 20 años, grande, sano y fuerte, comparte con el que quiere, su capacidad de amor por la natu-

raleza.

En 1838, aún ante el conocimiento de su poca originalidad como escritor, va a Nueva York y se compra un equipo de prensa, para editar un periódico que titula el Long -- Islander. De él se ocupó en todos sus detalles, aún en el <sup>de</sup> de repartirlo, los domingos, desde el pescante de su carrito tirado por un caballo.

Comenzó entonces a pasear a las chicas en su carrito, pero ni ellas ni el periódico pudieron detenerle mucho tiempo en ese lugar. Poco después de un año, había abandonado el trabajo para tomar otro como redactor en el Long - Island Democrat. Walt no se sentía muy satisfecho de sí mismo. Su mayor placer era la haraganería, tenía 22 años y trataba de convencerse de que el mundo era vasto y su vida también. El dueño del Daily Aurora lo despide sin saber apenas que palabras usar. Su periódico necesita más atención de la que este haragán, difícil de ordenar le da. El señor Brenton ha dicho de él, cuando lo despide... "Es un haragán, pero --  
señor, qué magnífico haragán"<sup>1</sup>...

Walt deseaba el éxito y la fama, y que ésta fuese sólida aunque tardase en venir, y siempre y cuando, ni éxito ni dinero fueran muy pesada carga para su libertad.

Se ocupó de la política operando desde el partido democrático. Publicó en el Daily Aurora unos panfletos que tuvieron cierta repercusión. Tomó parte en un grupo dramático y publicó en el Democratic Review, su cuento "DEATH IN THE CLASSROOM". En los periódicos: The Columbian Magazine, The-

American Review, Broadway Journal, trató de imitar a Poe, Hawthorne y Dickens, en sus cuentos "THE TOMB BLOSSOMS", "A LEGEND OF LIFE AND LIVE", su novela "FRANKLYN EVANS" o "THE INEBRIATE". Como había de irritarse más tarde ante el sólo recuerdo de esta novela, que consideraba prosa tan inferior. Publicó también "ERIS", el relato de un alma. "EL PADRE Y EL HIJO". Su pensamiento contra el vicio, sobre todo del alcohol, lo publicó en el New World (1842), sin permitir que se mencionara su nombre.

Edgar Allan Poe, publica en su revista, bajo el título de "ART SINGING AND HEART SINGING", un artículo de Walt. Nuestro poeta encuentra a Poe en sus oficinas del Broadway -- Journal. Su continente amable y su aspecto pulcro le gustan. Poe era ya famoso, había publicado "EL CUERVO", tenía 36 años y parecía un viejo.

Walt, en su lucha por la sociedad, anota varios -- artículos sobre las injusticias cometidas en hombres y animales. Ataca a los médicos y medicinas, y proclama como único médico al mar. Muchas protestas le acarrearón estos ataques. Repudia la esclavitud y aboga por los débiles y los pobres, deja oír su voz con toda la valentía de su edad y su fuerza. -- Clama ante el público para que imponga su propio arte y no se deje llevar sólo por lo que viene de Europa.

En esta época su interés por conocer las celebridades en la ciudad y las no celebridades, crece. Confiesa -- que mucho de lo que entró en el libro que un día había de publicar, lo tomó de sus inolvidables paseos charlando amigable

mente con los cocheros, a quienes recuerda por sus nombres y sobrenombres, con todas sus bondades y defectos. Eran para él estudio tan interesante, que piensa que Rabelais, Cervantes, - Homero y Shakespeare, hubiesen absorbido mares de material de interés humano de estos hombres.

Asistía también a las representaciones de teatro que nunca olvidó. Recordaba a los actores por sus nombres y los títulos de las obras muchos años después, lo mismo que las -- óperas, que por su inveterado amor por la música, le hacían - pasar los mejores momentos.

Hemos llegado a 1845. El Congreso está tratando la - anexión de Texas a su país. Las negociaciones entre las dos - naciones continúan aún, pero las tropas Norteamericanas se a - postan en las fronteras de México. En Mayo de 1845 se declara un estado de guerra. El 18 de Marzo de 1846, México entra a - la guerra con los Estados Unidos, y de Washington llegan órde - nes a los Generales Taylor y Scott, para que lleven sus tro - pas adelante, y tenemos un reguero de sangre en Palo Alto, -- Buena Vista, Chihuahua, Cerro Gordo, Padierna, la Angostura, la heroica Chapultepec, Monterrey, Veracruz y otros recuer - dos lamentables. Walt vió el final de la lucha y como pa -- triota, se sentía satisfecho, sólo pedía y exhortaba que no - hubiese esclavitud en el territorio ganado.- "No se había - vertido sangre sólo para ganar esclavos al Sur, sino para -- anexar territorio a las Democracias"....<sup>2</sup>

Pasado el tiempo, le fué propuesta, de manera ca ---

sual y bien propicia a sus intereses, la jefatura de la redacción del periódico Crescent, en Nueva Orleans. Emrende el viaje llevando consigo a su hermano Jeff.

En el Crescent, escribió todo lo que vió y oyó. No tuvo reparo alguno en reunir su material de pláticas callejeras con obreros, ladrones y prostitutas. Nueva Orleans le dejó muchos recuerdos. Tenemos noticias de que se sintió atraído por una criolla y no se sabe porqué, un día se separaron. No conocemos bien ni éste ni algún otro capítulo de su vida, con relación a alguna mujer.

Regresa a Brooklyn después de abandonar Nueva Orleans y de hacer una gira por varios Estados, para aceptar la Jefatura del Freeman Democrat. Un incendio devoró la sección en donde se encontraba la editorial y Walt vuelve a quedar sin empleo.

Abandona la lucha política cuando los periódicos de tendencias opuestas, The Freeman y The Eagle, se unen. Se olvida de sus conferencias y de sus artículos, y empieza a trabajar con su padre como carpintero. La tranquilidad obligada de su trabajo manual, le curan su desilusión pasada. Adopta la vida y las costumbres proletarias, sus necesidades se reducen a tener suficientes medios para publicar las ediciones de su libro que ha titulado "BRIZNAS DE HIERBA".

En 1855, aparece una pequeña edición de 800 ejemplares de su libro. Walt los reparte y los periódicos, a su vez, reparten críticas: Apuntamos las del New York Criterion... "Lodo, lodo y obscenidad"... Para el Critic... "Walt era tan-

ignorante del arte, como un cerdo de las matemáticas"... y para el Intelligencer era... "Ampuloso, egoísta, vulgar e idiota"... El Christian Examiner decía... "Impiedad libidinosa y audacia, etc."....<sup>3</sup>

Para Emerson en cambio, mereció las siguientes líneas en una carta dirigida a Walt... "Encuentro en él, incomparables cosas, dichas incomparablemente, como deben ser. Os saludo en el comienzo de una gran carrera"....<sup>4</sup>

Emerson era famoso, había encontrado su filosofía y su razón para vivir. Su atributo era el de estimular en pensamiento a todos los que entraban en contacto con él.

Walt confiesa:.... "I was simmering, simmering, -- and he (Emerson) brought me to a boil"....<sup>5</sup>

Su padre muere en 1855, Un año después aparece una segunda edición de su libro con veinte poemas nuevos y el saludo de Emerson. Su creciente número de amigos y admiradores le aconsejan que suprima algunas frases escabrosas, pero Walt se rehusa a hacerlo. En 1860 es conocido como un poeta de éxito. Unos le quieren, otros le odian, unos le consideran obsceno y otros le creen una amenaza a la moral pública, pero todos hablan de él.

Y aquí, quisiera detenerme un momento para hacer -- unas consideraciones que me sugieren las críticas que de él se hicieron en su época.

No sólo se negó su americanismo, su originalidad, sino que existió cierto desdén hacia el hombre y hacia el poeta, y me pregunto si hay que negar la nacionalidad artística.



de un hombre porque éste se negó a recoger europeísmos para traducirlos. ¿Se esperaba de él acaso que sacrificara su originalidad a la moda de la época? ¿Significa Americanismo el Costumbrismo? Debía Walt retratar, copiar el paisaje, o vivir, penetrar en lo más hondo de lo humano y salir con la mano plena de entrañas calientes y verdaderas. Tradición literaria o de principios y costumbres no hace grandes hombres, sólo consigue constreñir y hacer artificioso lo que puede verse y que no todos se atreven a ver.

Su Americanismo negado no es lo importante. Es la vida vista a través de él, salvaje, primitiva, natural, la que nos interesa. Lo importante no es incorporar a un hombre a un pueblo, o situarlo en una época haciendo esfuerzos porque encaje en ella. Si la verdad vive y la podemos palpar después de un siglo, no importa de dónde viene.

Fueron tradiciones religiosas y raciales, austeridades de un pueblo con herencias Europeas que se horrorizaron de hacer un estudio de este hombre, y necesitaron de las opiniones europeas que le estudiaban con admiración, para aceptarlo como su poeta.

Por otra parte, el pueblo no había tenido tiempo de producir poetas. Sus primeros inmigrantes habían tenido que colonizar, trabajar para vivir, mantenerse adictos a los sermones que enseñaban moral y el temor de Dios, y cuidar de que sus gobernantes no abusaran sus poderes políticos. Formar una nueva nación en tierras extrañas. Si habían producido literatura, lo era solamente religiosa, política y en -

documentos públicos. Sus energías todas estaban en formar una nación. El arte local era nuevo y su comprensión vendría después.

Aún cuando deseaban independizarse de la mano protectora de Inglaterra, al ver que ésta coartaba su desarrollo que iba a ser enorme, no tenían tiempo para sacudirse de la cultura Europea y dar paso a la luz propia completa. Habían tenido hombres como Benjamín Franklin, escuelas, periódicos y un aumento de población que se extendía sin barreras por sus tierras, con círculo cada vez más amplio. - Medios de transporte y caminos, correo y desarrollo comercial. Formaron hombres antes que poetas.

Franklyn como Embajador y Washington como General, ganaron para ellos la Independencia, cuando llegó el tiempo, Jefferson redactó la Declaración de Independencia. Años después, Emerson entre otros hombres, declaró la independencia intelectual y abrió camino a nuestro poeta y a ---- ideas que eran difíciles de aceptar.

La Guerra Civil Americana estalla y Walt queda -- consternado. Su hermano George se enlista. La publicación de BRIZNAS DE HIERBA se suspende, la guerra ha cortado muchas posibilidades y libertades. Walt nunca había pensado en enlistarse, pero su hermano fué herido y él decide ir a su lado. El hermano sana y Walt se incorpora, como voluntario, en el grupo de los enfermeros.

La situación nacional era difícil y las opiniones de otros países y de toda Europa eran adversas. Todos, con excepción de México... "México, el único país a quien realmente defraudamos, y ahora el único que desea sinceramente que triunfemos. ¿No es extraño?, escribe Walt en 1864.<sup>6</sup>

Las colonias del Norte y las del Sur tomaron caminos distintos y opuestos. Los unos, condenaban la esclavitud en un país independiente y libre, los otros, alegaban que la esclavitud no era incompatible con un Estado libre. Esto parecía ser el motivo central, pero había otros bien importantes. El Sur, compuesto por enormes extensiones de plantíos manejados por familias aristocráticas, tenía intereses económicos distintos de los del Norte, que empezaba a industrializarse rápidamente.

Las diferencias en la organización económica contribuyeron en alto grado a enconar el problema de la esclavitud y a debilitar los lazos entre los Estados que se habían formado durante la guerra de Independencia y los años subsiguientes. Y así como el problema de la esclavitud era razón subordinada a las otras, continuó siéndolo por mucho tiempo cuando los antiguos esclavos, ya libres, estuvieron sumidos en la pobreza sin resolución.

Los Generales Lee y Jackson del Sur, maniobraron sus tropas con tal destreza, que se hubiese creído que tenían más hombres de los que en realidad eran. La guerra se desarrolló cruenta y larga, pero al final se impuso el poderío económico del Norte,

Walt escribe prosas, varias "cartas y notas que nos describen atrocidades y sufrimientos durante los años de lucha, además de permitirnos seguir de cerca su vida. Pasa por experiencias definitivas, ayuda a bien morir a los heridos -- federales o confederados. Los acompaña en silencio o conversa con ellos, los cura, les hace regalos con el producto de su trabajo y con donaciones anónimas. A unos da papel y timbres, a otros ropa limpia, por aquellos escribe a sus parientes, y cuando está de regreso en el cuarto que ocupaba en una casa - en Washington, escribe las impresiones del día.

Hay relatos suyos sobre la guerra vista de cerca, relatos de material humano, de hombres heridos que han de morir. Algunos son extraños y no tienen un sólo amigo, heridos gravemente, esperan la muerte dormidos o despiertos. Todos - ellos jóvenes. Walt anota sus nombres, conoce sus heridas y sabe si han de morir. Conoce las deficiencias del material - médico, y su vida entera está con estos hombres.

Los casos patéticos existen también entre los prisioneros de guerra en el Sur. Las represalias son inauditas. Los salvajismos a que son sujetos son peores que las heridas que sufren los hospitalizados que Walt visita. Algunos de ellos regresan como intercambio de prisioneros, imposibilitados ya para vivir!

El hombre a quien más se debió la victoria de esta guerra, el Presidente Lincoln, no llegó a ver su final -- por haber sido asesinado poco antes de la rendición de --- " Appomatox.

Edward, el hermano paralítico muere. Su madre - está sola, todos sus hermanos han encontrado ocupaciones. - Walt se siente afectado por los años de sufrimiento y de pre<sup>se</sup>nciar soledades y muerte, y su salud se quebranta en un -- ataque de parálisis. En cuanto puede moverse, va a su casa - en donde su madre lo cuida.

Aparte de las imágenes de la guerra, el encuen -- tro con el Presidente Lincoln, que ha fascinado completamen -- te a Walt, vuelve a su memoria con una precisión y tenacidad que se acentúan con la noticia de su asesinato.

El Presidente Lincoln ya conocía a Walt porque és -- te lo esperaba para verlo pasar todos los días a su oficina, vestido de negro, con su cara tostada por el sol y sus ojos tristes y honestos. Walt cambiaba saludos con él desde le -- jos. Comprendía el peso que soportaba, la lucha que repre -- sentaba y el trabajo tenaz por sus responsabilidades de Es -- tado. Lo admiraba enormemente.

Mientras tanto, en 1871, aparece otra edición de BRIZNAS DE HIERBA y de Europa se dejan oír favorables opi -- niones sobre Walt y su libro es traducido a varios idiomas.

Sufre una nueva recaída en su enfermedad y tiene un presentimiento de la muerte de su madre, y de Camden sa -- le a visitar a la que ya no existía. Este fué, en realidad, su único gran dolor.

Sintiéndose cansado, se aleja de Brooklyn y va a vivir con su hermana. Visita en ocasiones a sus amigos que le querían y se interesaban por él, unos literariamente y -

otros por amistad. Walt vive casi en la miseria y va perdiendo poco a poco su libertad. Mientras puede, visita los antiguos lugares queridos, el cementerio, la gran ciudad, el "ferry" en donde le ayudan a trasladarse a bordo, y en donde alterna amistosamente con todos los marinos. En una palabra, se dedica a vagar.

Desde Inglaterra soplaron vientos de crítica y de reproche hacia el país que se desentendía de sus genios para apasionarse por los ajenos. Walt vuelve a ser la ocupación de muchos y le ofrecen una buena posición en Timber Creek. En 1883, la Sociedad por la Supresión del Vicio lucha árdamente por evitar que se publique BRIZNAS DE HIERBA, a menos que su autor suprima los pasajes obscenos, por estorbar a la campaña. Walt no se inmuta ni se interesa.

En 1884, compra una casita en Camden, escasamente cómoda. La señora Davis lo atiende, y una vez más, Walt se agencia un carrito tirado por un caballo que le llevará de paseo. Ya se siente demasiado anciano para hacer sus recorridos a pie. Se manda construir una tumba con inscripción y tallado.

En 1892, a los 73 años, Walt Whitman muere apaciblemente.

Hellen Price escribe en unas notas:

...." Le conocimos en 1856 y me impresionó enormemente por su aspecto, y fuimos amigos de él y su familia-

hasta la muerte de su madre en 1873. En ocasión de que personas importantes vinieron a conocerle, llegó tarde y se sentó en un rincón a jugar con los niños, y su buena disposición y carácter, no le hicieron demostrar su contrariedad cuando fué arrancado de ese pasatiempo en atención a las visitas. A Walt no le gustaba hablar mucho, o al menos, no era muy -- buen conversador y buscaba las palabras adecuadas para expresarse, pero su vocabulario era rico y vivo y con alusiones y expresiones de humor. Su elocuencia se mostraba cuando el tema le apasionaba. Excelente para escuchar, su opinión la daba después de pedir a su interlocutor que diese la suya, -- con lo que hacía muy agradable la conversación. Sencillo -- y cordial con las personas, de manera que las hacía sentirse importantes. Sus cartas también denotaban la sencillez y la cordialidad, y con repeticiones que pudiesen parecer excesivas, indicaba a sus familiares y amigos con toda sinceridad lo que sentía por ellos, y en cuánta estima los tenía. La gente que lo conocía, aceptaba su falta de refinamiento pero sin palabras suficientes con qué explicar lo que sentían por él, sólo repetían: ...Es muy bueno.... Es una gran persona...

De naturaleza tierna, bondadosa, gentil; de aspecto imponente, grande, sano y fuerte; original y notable en su vestir y en sus costumbres. Daba la impresión de limpieza física y moral"....

7  
Hellen Price.

S E G U N D A   P A R T E

- - - - -

I N T R O D U C C I O N

Se ha intentado infinidad de veces, definir lo que es la belleza en poesía y en arte, para darle una forma general y una definición única. Con ello se ha logrado solamente aportar a las bellas letras, nuevos conceptos y nuevas expresiones de belleza y novedad indiscutibles, pero que no llenan el intento de dar, como decíamos, una nota final.

Arte y poesía han girado alrededor de las mismas antiguas palabras en su elogio: musicalidad, belleza, que son calificativos indefinidos.

La belleza, que es una cualidad, es relativa. Cada ser humano tiene de ella una diferente apreciación y forma de explicación.

Un interesante experimento para nuestro estudio, sería proporcionar a un grupo de personas, que, como se comprende, tienen un distinto nivel cultural y apreciativo, -- una poesía, una obra literaria, una pintura o una hermosa -- partitura musical. Veríamos que una mayor parte de las personas observadas dirían que aquéllo les agradó, pero no podrían explicar por qué. Lo mismo sucedería si se les hubiese presentado una obra de poco valor. Habrían dicho que -- les desagradó, pero sin razón aparente. Pero todos nosotros sabemos que, en esos casos, gusta aquéllo que se comprende, y que otra cosa es aquéllo que se comprende si no lo humano, lo capaz de penetrar cualquier entendimiento o cualquier gusto.

Nuestra crítica, si es verdadera, debe ver la poesía o la obra de arte en su realidad, aunque ésta esté recreada.

Se ha dicho y con razón, que el analizar un sentimiento o una obra de arte, cierra automáticamente nuestra válvula de escape que es la espontaneidad, y sin embargo, ¿quién, al mirar una obra de arte no se ha preguntado ¿Por qué me gusta? ¿No es eso un análisis que hacemos casi sin querer? Porqué, cuando miramos una pintura que nos agrada, tratamos de verla desde todos los ángulos posibles, como para cerciorarnos de que nuestros sentidos no nos engañan, y cuando nos ha gustado una poesía, la leemos muchas veces.

Quien en sus apreciaciones analice, se acostumbra de tal manera a captar lo bello en las expresiones estéticas, que ni la más simple forma de ella escape a su penetración.

José Ortega y Gasset nos habla de la Deshumanización del Arte, como un gran descanso del espíritu y un algo diferente que nos causa placer por su novedad. Habla del arte que se ha elevado a una altura en donde nada existe en realidad y nada es "sentido".

Piensa Gasset en la ventaja que tiene este deshumanizarse, es decir, "huír de la persona humana", y para ello, el autor emplea giros, palabras bellas y metáforas, pero todo ello, pienso que sería inútil, si no estuviese apoyado sobre una base objetiva. Bella, es aquella metáfora que nos permite adivinar lo objetivo a través de lo subjetivo.

El poeta novato da los primeros pasos de su vida literaria, sincero y amante del fondo más que de la for --

ma. Poco le preocupa la manera como ha de escribir aquello que desea escribir, porque está ansioso de externar su sentir y su experiencia.

Este poeta es sincero, porque es humano y es humano porque habla de sí mismo; sus primeros escritos versarán siempre sobre su propia vida, hará de ello un diario y aún cuando su fantasía intente desrealizar la realidad que le rodea, seguirá siendo sincero y sólo la experiencia y el conocimiento profundos de lo que está realizando le irán --minando esa sinceridad y ese gusto por las cosas del espíritu para volver su atención hacia la belleza de forma.

La obra de arte que no quiere expresar una idea específica y que sólo nos habla por su forma, su colorido o su composición, está dedicada a los afortunados que saben apreciar tanto el arte por el arte, como el arte para el placer del hombre.

ONE'S SELF I SING.

- - - - -

One's-self I sing, a simple separate person,  
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.

Of physiology from top to toe I sing,  
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the Muse,  
I say the Form complete is worthier far,  
The Female equally with the Male I sing.

Of life immense in passion, pulse, and power,  
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,  
The Modern Man I Sing.

Walt Whitman.

1867

Publicó en 1871.

Carta de Emerson que aparece en la segunda edición de  
BRIZNAS DE HIERBA.

Concord, Mass.,  
21st. July, 1855.

Dear Sir:

I am not blind to the worth of the wonderful gift of Leaves of Grass. I find it the most extraordinary piece of wit and wisdom that America has yet contributed. I am very happy in reading it, as great power makes us happy, It meets the demand I am always making of what seems the stride and stingy nature, as if too much handwork or too much lymph in the temperament, were making our Western wit fat and mean.

I give you joy of your free and brave thought. I have great joy in it. I find incomparable things said incomparably well, as they must be.

I find the courage of treatment that so delights us and which large perception only can inspire. I greet you at the beginning of a great career, which yet must have had a long foreground somewhere, for such a start. I rubbed my eyes a little to see if this sunbeam were no illusion; but the solid sense of the book is a sober certainty. It has the best merits, namely of fortifying and encouraging.

I did not know until I last night saw the book advertised in a newspaper that I could trust the name as real and available for a post-office. I wish to see my benefactor, and have felt much like striking my tasks and visiting New York to pay you my respects.

R. W. Emerson (7a.)

Introducción del poeta a su libro publicado en el "Brooklyn Times, Septiembre 29, 1855.

LEAVES OF GRASS

- - - - -

"Very devilish to some, and very divine to some, will appear the poet of these new poems... an attempt as they are of a naive, masculine, affectionate, contemplative, sensual imperious person to cast into literature not only his own flesh and form, arrogance, but his own flesh and form, undraped, regardless of models, regardless of modesty or law, and ignorant or silently scornful as at first it appears, of all except his own presence and experience, and all outside of the fiercely loved land of his birth....

Politeness, this man has none, and regulations he has none.... The effects he produces in his poems are no effects of artists or the arts, but effects of the original eye or arm, or the actual atmosphere, of tree or bird.... His purpose to stamp a new type of character, namely his own, and indelibly fix it.... for the present and future of American letters and American young men.... (He is) a person singularly beloved.... by young men and the illiterate.... not an extraordinary person.... but has the easy fascination of what is homely and accustomed.... the begetter of a new offspring out of literature.... preferring always to speak for himself, rather than have others speak for him".

Walt Whitman.

LEAVES OF GRASS  
- - - - -

.... "Shut not your doors to  
me proud libraries"....

W. W.

Y aquí, lo que pensamos del hombre que trató por todos los medios de vivir según su libro. Su obra fué un gran acto creativo, por autobiográfico que hubiese intentado ser. Quiso llegar a todos los hombres y escribió de --- ellos y de la Naturaleza con la esperanza de recibir en cam bio, reconocimiento por el cúmulo de ideas poéticas y humanas dedicadas a todo y a todos.

Su vida y su obra están ligadas no sólo por su esfuerzo, sino por el de sus admiradores y sus amigos que la hicieron llegar a nosotros en sus dos aspectos de extre mo. O'Connor por ejemplo, escribió "THE GOOD GRAY POET" en donde convirtió a Walt en una leyenda. Hizo resaltar los detalles salientes de su vida, de su obra y de su físico. Situó LEAVES OF GRASS entre las obras más grandes univer salmente hablando y trató de incrustarlo como un mito, pro piedad de los Americanos, en la mente de éstos.

Sus críticos le siguen a lo largo de su camino de poeta. Gayler en desacuerdo con 'Connor, escribe en - 1860:

... "Walt Whitman well names his obscene productions, where he riots in filth, an indecency feast. For 'tis plainly the simplest of simple deductions, that

such "Leaves of Grass" can but satisfy beasts. Humanity shrinks from such pestilent reekings, as vice, rotten and foul, from each work, line and page. Of the foulness within him, the nastiest leakings, which stamps him the dirtiest <sup>8</sup> beast of the age"....

Partiendo de estas dos opiniones opuestas, podemos hacer un estudio que nos explique los dos extremos de opinión.

Walt Whitman canta en su STARTING FROM PAUMANOK, a todo lo existente y lo que le rodea, y dice que canta --- todo y ama todo y nada le parece malo, ni aún lo que llamamos mal.

En su CANTO A MI MISMO nos muestra con vitalidad y alegría su "yo" en una larga descripción de sí mismo y de todo lo que le concierne y concierne a todos.

Su insistencia en su sana animalidad, mezclada en perfecta armonía con su Cuáquera espiritualidad, crean un problema en la comprensión de su vida y su obra.

Fue en su libro esa animalidad, un deseo que quizá en su vida no practicó. Sabemos que su espiritualidad y su fuerza le atraieron muchos amigos. De lo que tanto predicó y que muchos no quisieron oír, no podemos asegurar -- que fuese su costumbre. Fingió, mintió o deseó, deben quedar en nuestra mente como explicaciones posibles ante este-

aspecto del poeta:

En CHILDREN OF ADAM nos dice:

...."From what I am determined to make Il-  
lustrious,  
even if I stand sole among men"....

Sabe que estará sólo y no puede evitar su canto:

.... "Singing the song of procreation  
Singing the need of superb children,  
and therein superb grown people"....

En cada poema parece repetir:

...."The man's body is sacred  
and the woman's body is sacred"....

En Inglaterra, entre sus críticos y admiradores tenemos a la viuda de un biógrafo, la señora Gilchrist que esperó inútilmente despertar en el poeta la emoción que -- ella sentía por él. En un ensayo titulado AN ENGLISH-WOMAN'S ESTIMATE OF WALT WHITMAN defendió como pudo los poemas con tema sexual y admiró a través de los cantos, al hombre a quien visitó en Camden y acompañó por tres años -- como amiga fiel.<sup>9</sup>

Otros más, vieron en sus poemas del grupo THE CHILDREN OF ADAM Y CALAMUS, la sana expresión de un hombre

normal y enamorado de la vida, con la inexperiencia de restricción de mente o de palabra, propios de los sanos de espíritu.

I have perceiv'd that to be with those I like is  
enough,

To stop in company with the rest at evening is  
enough,

To be surrounded by beautiful, curious, breathing,  
laughing flesh is enough,

To pass among them or touch any one, or rest my  
arm ever so lightly round his or  
her neck for a moment, what is  
this then?

I do not ask any more delight, I swim in it as in  
a sea.

There is something in staying close to men and  
women and looking on them, and in  
the contact and odor of them,  
that pleases the soul well,

All things please the soul, but these please the  
soul well.

Algunos entonces, creyeron encontrar en Walt, --  
anormalidades psíquicas, otros le defendieron con lo mejor de  
su aprobación para el hombre sano y puro.

Su amor por los seres y las cosas era enorme, su  
limpieza y su salud a toda prueba, y sin embargo, no pudo  
realizar un amor femenino y rechazó gentilmente a la señora  
Gilchrist. Pudo deberse a alguna razón sumamente dolorosa -  
para Walt y que nunca confesara, sin tener que ser forzosa -

mente homosexual. El alemán Bertz, después de leerlo y admirarlo, hizo un estudio concienzudo para descubrir el tipo de homosexual al que podía pertenecer Walt. Dijo que su simpatía universal era una pose artística y que su amor por los jóvenes lo empujó a hacer el sublimado trabajo de hospital, haciendo con ello, paralelo con algunos puntos de la vida de Nietzsche.

No podemos ni deseamos, aclarar un punto que -- muy poco nos interesa de la vida de Walt. Para comprender su grupo de poemas sexuales, limitémonos a pensar que fueron escritos por el hombre que deseó ser lo que sus poemas cantaban y que en espíritu lo fuera. La práctica de sus preceptos no nos incumbe hoy. Quizá a los hombres de su tiempo pudiese interesarles tal punto para admitirle o rechazarle como hombre dentro de su sociedad. Su aceptación como poeta ha venido gradualmente desde todos los ámbitos y aún queda una sólida esperanza de que Walt sea comprendido por aquellos cuyas miras y temperamentos no están aún acoplados al tiempo y al moderno poeta.

Es interesante anotar, que Walt escribe con -- orgullo de la sangre que lleva en sus venas, y que los -- biógrafos piensen que su medio familiar influyó poderosamente en su formación como poeta. Pero recordemos que -- en su familia no existió uno sólo que estuviese interesado

en arte o ciencia. Todos sus ascendientes y familiares fueron trabajadores y aún su madre, la "dulce y espiritual", - "la madre perfecta", no sabía leer ni escribir. Pensemos también que su edición de 1855 no despertó en su familia el más leve interés o aprobación. Ellos como todos, criticaban la holgazanería de Walt, su falta de interés por lo material y su tremendo amor por lo ideal que no supieron --- comprender.

Fué Walt quien trató de entenderlos y amarlos. En sus AUTUM RIVULETS nos dice:

THERE WAS A CHILD WENT FORTH

...."There was a child went forth every day,  
and the first object he look'd upon, that object  
he became  
And that object became part of him for the day  
or a certain part of the day,  
Or for many years or stretching cycles of years"....

Y a pesar de esto y de aceptar su influencia, nos produce las siguientes imágenes:

...."They gave this child more of themselves than that,  
They gave him afterward every day, they became  
part of him.  
The mother at home quietly placing the dishes  
on the supper-table,

The mother with mild words, clean her cap and gown,  
a wholesome odor falling off her person and  
clothes as she walks by,

The father, strong, self-sufficient, manly, mean  
anger'd, unjust.

The blow, the quick loud word, the tight bargain,  
the crafty lure,

The family usages, the languages, the company,  
the furniture, the yearning and swelling heart,

Affection that will not be gainsay'd the sense  
of what is real, the thought if after all it  
should prove unreal,

The doubts of day-time and the doubts of night-time  
the curious whether and how,

Whether that which appears so is so, or is it all  
flashes and specks?"....

La influencia que tuvo en su infancia de parte de -  
su familia, debe haber sido pobre puesto que sus padres -  
no fueron felices y Walt siempre sintió un apego a su ma-  
dre y casi un sentimiento de desamor por su padre. Quiso  
a sus hermanos, especialmente a los más débiles y peque-  
ños porque él era fuerte y sano. Corría a prestar ayuda-  
cuando sus familiares le necesitaban, pero siempre lejos  
de ellos, desde los once años, nunca tuvo mucho contacto  
con ellos, ni buscó su influencia tampoco.

Mrs. Molinoff hace una monografía SOME NOTES ON --  
WALT WHITMAN'S FAMILY, que explican que nunca mencionara  
a nadie más que a su madre y a su hermano imbécil.

Su hermana Mary era caprichosa e inmanejable. Su hermano Jesse murió sifilítico en el manicomio. Andrew -- casó con una prostituta y murió de tuberculosis en la garganta. Hanna casó con un artista que la volvió loca.<sup>11</sup>

Ciertamente, no podemos pensar que la influencia de esta familia de seres malogrados fuera aceptada por -- Walt.

Es difícil pensar que realizase el ideal de sus poemas, porque sintiéndose y haciéndose sentir universal y sólo, en su amor por todas las cosas, más bien cantaba lo que deseaba que fuese y no lo que era en realidad. Es imposible que los humildes iletrados y los pobres que fueron sus amigos, hubiesen sabido responder a su deseo. Su ofrecimiento es universal y no individual, y como el árbol que encontrara en Louisiana, estaba y crecía sólo, -- Walt expresa su deseo:

#### I SAW IN LOUISIANA A LIVE'OAK GROWING

I saw in Louisiana a live-oak growing,  
All alone stood it and the moss hung down from  
the branches,  
Without any companion it grew there uttering  
joyous leaves of dark green,  
And its look, rude, unbending, lusty, made me  
think of myself,  
But I wonder'd how it could utter joyous leaves

standing alone there without its friend near,  
for I knew I could not,

And I broke off a twig with a certain number of  
leaves upon it, and twined around it a  
little moss,

And brought it away, and I have placed it in  
sight in my room

It is not needed to remind me as of my own  
dear friends,

(For I believe lately I think of little else  
than of them,)

Yet it remains to me a curious token,  
it makes me think of manly love,

For all that, and though the live-oak glistens  
there in Louisiana solitary in a side  
flat space,

Uttering joyous leaves its life without a  
friend a lover near,

I know very well I could not.

1860

Publicó en 1867.

Walt, hombre y poeta no podía estar sólo, nece -  
sitaba de amor y de compañía para completar el ideal de -  
su vida.

#### SOMETIMES WITH ONE I LOVE

Sometimes with one I love I fill myself with rage  
for fear I effuse unreturn'd love,

But now I think there is no unreturn'd love, the

pay is certain one way or another,

(I loved a certain person ardently and my love  
was not returned, yet out of that I have  
written these songs).

1860

Publicado en 1367,

Sin embargo, no permitió que nada pesara mucho so -  
bre él, ni el dinero, ni el amor, ni la amistad, A to -  
dos cantaba pero nadie ni nada pudo retenerlo en un sólo  
lugar por mucho tiempo. Un hombre satisfecho es un hom -  
bre sedentario. Walt fué el nómada cantor de sus deseos.

...."For it is not for what I have put into it  
that I have written this book,  
Nor is it by reading it you will acquire it,  
Nor do those know me best who admire me and  
vauntingly praise me,  
Nor will the candidades for my love (unless at  
most a very few) prove victorious,  
Nor will my poems do good only, they will do  
just as much evil, perhaps more,  
For all is useless without that which you  
may guess at many times and not hit,  
that which I hinted at;  
Therefore release me and depart on your way"....

12  
CALAMUS

Halloway en Norteamérica, muestra su sorpresa -

cuando piensa que Walt era un mediocre editor y que el hombre de LEAVES OF GRASS es totalmente diferente. Su gestación, dice, es probable, pero invisible y el resultado sorprendente, lo busca en algún hecho que produjera el surgimiento de sus poemas.

Piensa también que si Walt hubiese sabido tanta -- Psicología como nosotros, no se hubiese atrevido nunca a -- publicar su libro.

Halloway olvida que la única invitación de un hombre que puede ser aceptada, es aquella en la que el ofrecimiento va acompañado de un franqueo que sólo ése es capaz de despertar reciprocidad y comprensión. No dudo que Walt hubiese tenido conocimiento de que lo que escribía era comprometedor. Lo sabía, y en respuesta a la frialdad con que fueron recibidas sus dos primeras ediciones, él se negó a suprimir un sólo renglón de su libro.

De su poema NOT HEAVING FROM MY RIBB'D BREAST --  
ONLY, <sup>13</sup> transcribimos:

.... "Not in any or all of them O adhesiveness!  
O pulse of my life!

Need I that you exist and show yourself  
any more than in these songs"....

Fué la vida y el libro de este hombre un deseo -- amoroso, un ideal paternal o un anhelo por acercamientos masculinos? Fueron todos estados de ánimo, deseos subli --

mados por su ideal, o fueron tres etapas en su vida y en su psicología?

Fué su plenitud en cada una de ellas, su saciedad y el cambio por otro deseo. Todas, consideraciones que nos vemos obligados a dejar al discernimiento de cada cual.

En 1855, cuando Walt tenía 35 años y había fracasado en sus empleos y funciones públicas, desilusionado -- y falta de seguridad en sí mismo, se atreve a salir con -- su primera edición de confesiones y deseos que encuentran eco en Emerson. Grande fué el orgullo que sintió cuando -- que no pensó nunca tener éxito en sus poemas, y un deseo -- extraño le lanzó a publicarlos. Casi al haber perdido la esperanza de triunfar en sus deseos, dió a conocer su diario íntimo.

Su vida encontró sentido como lo encontrara -- -- -- Emerson una vez. Se tranquilizó y no tuvo otro interés -- que el de pulir y publicar. Sus críticos, se sabe, no le incomodaron. Se sentía útil y gastaba sus energías.

Y como LEAVES OF GRASS tuviera éxito, nunca más -- pensó en otra cosa que en revisarlo y aumentarlo con más -- seguridad en sí mismo. Cuando la Guerra Civil interrumpió su trabajo, tuvo que gastar sus energías en dar soporte -- a los débiles.

Es indudable que sufrió varias crisis sentimentales. Una de ellas puede haber sido resuelta por la Guerra Civil, porque solamente entonces parece hermanarse -- con los hombres realmente, no idealmente como lo había -- hecho hasta entonces en sus poemas. El exceso de trabajo y la devoción quebrantaron su salud y con ello, su crisis sentimental.

C R I T I C A

Y

C R I T I C O S

El biógrafo Schyberg está de acuerdo con Bertz - en que los discípulos de Walt querían hacer de él más - que un poeta, querían hacerle filósofo y profeta. Ambos papeles eran imposibles, dice. Walt era un lírico, no - un lógico, era místico y no filósofo. Cree que fué un poeta religioso como lo fuera Nietzsche, pero no más. En su lírica y su valoración de lo sexual, creó una nueva época en la literatura y nada más hay que escarbar. Ellos buscan más en su significado como forma literaria que en su interpretación biográfica.<sup>14</sup>

La fama e influencia de este hombre, me parece que debería estudiarse desde otro punto de vista que el que algunos de sus biógrafos han querido darle. Qué sentido tiene estudiar a un poeta desde un punto de vista de anormalidades. Para qué escarbar en su psicología o en su psicosis, como algunos han querido hacer. Su influencia ha sido literaria no biográfica. Sus intentos fracasaron algunas veces y triunfaron otras. Yo leo al poeta más que al hombre.

Esther Shephard escribió sobre la "pose" de Walt comparando sus costumbres con las del personaje de G. Sand el vagabundo de 'JOURNEYMAN JOINER' y pone en duda sus -- dotes literarias. Nosotros sabemos que Walt tuvo que luchar por lo que quería ser y si los poemas fueron comenta

dos con calor, para qué entonces hurgar en la personalidad de un hombre; que bien puede hacer al poeta y a la literatura en general. Qué pretende destruir con su tesis? Si es la persona, poco importa, y si a la obra, que den su opinión los muchos admiradores y biógrafos.

Todos parecen haberse ensañado en el Walt carpintero, en el Walt célibe, en el Walt periodista sin éxito. Se le han buscado razones de Frenólogos y cartas de elogios de hombres ilustres, pero no se ha buscado dónde residía su fuerza que le llevó, en medio de duras críticas, convencionalismos sociales de la época, ceguera y puritanismo, a seguir adelante.

¿Cómo pudo resistir a la saña de sus intolerantes críticos y de los semi-tolerantes, que le pedían que suprimiera renglones que chocaban con sus costumbres? Es decir, que comentaban y aceptaban sus poemas siempre y cuando borrara lo que cegaba o avergonzaba a unos cuántos.

Si su trabajo fué el de un anormal, cómo puede ser comprendido y aceptado por gente normal en todo el mundo? Me gustaría conocer la posición que toman aquéllos que quieren destruir hombre y obra, que tienen en la literatura raíces ya tan profundas. No le encuentran medio -

cre como poeta, sólo critican su vestimenta y le encuentran razones de anormalidad.

Fausset habla de la doble personalidad de Walt y se pierde, como todos los que le atacan, en consideraciones que no han de llevarle a ningún lado puesto que no critica su obra, y aún le llama "verdadero poeta" en algunas ocasiones.

Canby piensa que la América de Walt no era la real América, pero sí la razón de su inspiración y la base desde donde partió para formar la América simbólica. Y puesto que no encontró en ella un espejo en qué mirarse, profetizó hacia lo futuro en su deseo de que las cosas fuesen como él las quería.

Hermosa tesis en verdad, que podría explicar -- que en Walt, sus poemas eran símbolo, deseo y esperanza de futuras realizaciones. Creo que no puede llamarse pose ni anormalidad el deseo de que "su" América se convirtiera en un lugar en donde todos vivieran bien por su propio esfuerzo y se olvidaran del Viejo Mundo para crear -- algo por sí solos. Que los hombres se amaran los unos a los otros, que se arrancara el velo negro y malsano que tapaba la clara y sana visión de lo que para él era sexo o de lo que debía de ser para todos.

Se puede llamar amatividad, democracia, profetización, pero cómo puede negársele una tesis lógica, un deseo humano e ideal esperanza que puede tener todo ser-normal y puro.

Según Canby, no tiene nada de anormal ni de -- misterioso el que, después de una juventud sin brillo, - hubiese emergido de pronto su genio, puesto que el genio tiene siempre algo de milagroso. Explica también que su "yo" es simbólico y de identificación con lo existente.- Es su alma, que al aprender, quiere enseñar, ve y quiere que otros vean. Dice que su crisis moral (1860) fué, en realidad una crisis, pero no por razones amorosas como - otros creen, sino por razones nacionales, puesto que veía que su patria luchaba y que era una lucha alejada de su-soñada "Democracia Ideal".

Y en cuanto a su versatilidad sexual, dice: --  
.... "He could feel like a woman. He could feel like a man. He could love a woman- though one suspects that it was difficult for him to love women physically, unless they were simple and primitive types. He could love a man with a kind of father-mother love, mingled, as such love often is, with obscure sexuality. Because all reference was back to his own body, he seemed to himself to be

a microcosm of humanity. There are, I think, no truly objective love poems in the "LEAVES OF GRASS",<sup>15</sup>

En cuanto a su Democracia:

...."It is impossible today to escape his voice. Therefore, intent upon a task not yet amenable to fact or -- reason, he was like the Hebrew prophets who had no private life that mattered"<sup>16</sup>....

Allen, otro de sus más autorizados biógrafos, - piensa que sus admiradores, creyendo encontrar en él un - Mesías, distorsionaron e idealizaron al hombre, y ésto -- produjo una desconfianza y muchos trajeron a la luz he -- chos de su vida para destruir la idolatría de que era ob- jeto por parte de algunos. Además, dice que sólo lecto - res de Nietzsche, G. Sand, André Gide, Tolstoi, etc., po- dían más fácilmente comprender a un Walt Whitman.

Tenemos entre sus biógrafos, a Bliss Perry, --- Halloway en Estados Unidos; Bazalgette en Francia; - - -- Schybert en Dinamarca; De Selincourt en Inglaterra y mu - chos más. Todos ellos con sus puntos de vista opuestos, - unos en favor, otros en contra, y otros aún con sus mis - terios, que lograron hacer de Walt una pose o un hombre - indomable. Todas ellas tesis incomprensibles, poco huma-

nas y malos guías en el estudio del poeta.

Arvin, que apunta hacia la dualidad del poeta, despierta la crítica del estudio.

Furnes y la señora Molinoff, nos dan las peno -- sas y obscuras razones en su familia, con detrimento de la reputación del poeta.

Fausset insiste en su tesis de la doble perso -- nalidad. Todos ellos contrarrestados por la interpre -- tación de Canby quien reintegra a Walt a lo humano y expone su importancia como el autor de uno de los más -- grandes libros de mundial influencia, y no como el ex -- céntrico, o como el dios que otros, inútilmente han tra -- tado de hacer de él, estorbando estudios y destruyendo -- la atención hacia lo que más nos interesa, y que es su -- obra. Ya no como estilo, sino como idea que dio lugar -- a tan importante libro que tiene un mensaje nuevo para -- cada nueva generación.

Walt Whitman fué creador y virtuoso. Se formó -- y se cantó. Se hizo a sí mismo y trató de interpretar -- se ante los demás.

F I L O S O F I A

Y

P A N T E I S M O

Si echamos un vistazo a su idea y a su filosofía, podríamos comparar su llamada mística con la Hindú, pero nos encontraríamos con el factor quietismo de la primera y el dinamismo, en contraste, de la última. Además, a pesar de que para el Místico no existe el mal, Walt canta al mal y al bien con igual amor. Lo bueno y lo malo le parecen bellos. Incluye todo en la vida como necesario y valioso. Para Walt no existe la negación de nada, no encontramos Nirvana, ni descanso del bien y del mal. Los momentos místicos de Walt Whitman no arrestaron su voluntad, ni fueron de corta duración. Tenemos también, que fué lógico en sus ideas, lo cual no parece ser posible en un estado místico.

Hay unos puntos de diagnosis en nuestra comprensión de la Mística que arrojan dudas lógicas de que nuestro poeta pudiese ser un místico. El Misticismo no puede ser expresado por palabras y no puede ser enseñado o compartido. A pesar de la inefabilidad, se siente un enorme deseo de compartirlo. Hay la sensación de un gran saber por comunicar. El estado pasa pronto y se regresa a la luz común diaria. Hay una pasividad para recibir y una obediencia absoluta a un poder superior.

Por todo lo anterior, parece ser que Walt usara los términos propios para analizar "sensaciones" mis-

ticas y que el suyo haya sido misticismo teórico o fantasía de poeta. A través de "su" misticismo enseña la vida y explica, lejos de la manera con que el Místico rígido, inexplicable, obediente a no se sabe que leyes, pudiese hacerlo.

Walt no trata en sus poemas, sólo del mundo desconocido, sino que emplea términos místicos para hablar de la relación de Dios, los hombres y las cosas.

Puede haber sido en él, una auto-hipnosis de sensaciones cósmicas, porque en algunas de sus prosas confiesa sentir su "otro yo", una sensación rara que presume en los demás también.

Walt Whitman creía en el espíritu de Dios y en la inmortalidad. Su amor cuáquero era por todas las cosas. Dios, el Universo y él mismo tienen la misma importancia. Deifica el alma universal consistiendo en ello, quizá su ateísmo. El empleo de su "yo" es genérico y pantheísta y ésto, en cierto modo, puede explicar mejor a Walt y su filosofía.

Spinoza, a quien se considera el padre del Panteísmo moderno, piensa que la prueba de Dios es lo existente en la Naturaleza y que el Creador y lo creado son

uno. Ya que Dios es indivisible, la naturaleza está también unida en un todo. Sostiene que no existe el mal, -- y que lo que así llamamos, es sólo lo que nos desagrada.

Hay en el estudio del Panteísmo una rama que -- llaman Panpsiquismo, y que consideran como un Idealismo-- Universal, una vasta comunión de espíritus, almas de los- hombres, animales, plantas, tierras y otros planetas. En ésto quizá reconozcamos la idea de Walt Whitman, y con -- ello tratemos de entender el sentido de algunos de sus -- poemas.

Como referencia a lo antes dicho, podemos leer uno de sus poemas: en donde abarca, incluye y une todas las cosas:

#### ON THE BEACH AT NIGHT ALONE

On the beach at night alone,  
As the old mother sways her to and fro  
singing her husky song,  
As I watch the bright stars shining,  
I think a thought of the clef of the  
universe and of the future.

A vast similitude interlocks all,  
All spheres, grown, ungrown, small, large,  
suns, moons, planets,

All distances of place however wide,  
All distances of time, all inanimate forms,  
All sounds, all living bodies though they be  
    ever so different, or in  
        different worlds,

All gaseous, watery, vegetable, mineral processes,  
    the fishes, the brutes,

All nations, colors, barbarisms, civilizations,  
    languages,

All identities that have existed or may exist  
    on this globe, or any globe,

All lives and deaths, all of the past,  
    present, future,

This vast similitude spans them, and always  
    has spann'd,

And shall forever span them and compactly  
    hold and enclose them.

EDICIONES DE

LEAVES OF GRASS

Varias ediciones publicó Walt de sus poemas. Las dos primeras ediciones trataron de amor y muerte. La primera, (1855) la había lanzado con muy poca seguridad - en sí mismo. La segunda, (1856) la publica con el orgullo de la carta de Emerson en sus primeras páginas y algunos poemas nuevos.

La tercera edición (1860) nos da una clara e íntima idea del poeta en su presente y un vistazo a su madurez que había de venir. Introduce su libro prometiendo al lector que estará más cerca de él que en ninguna otra edición. En ésta, parece haber llegado a la cima de su fuerza creadora. Aunque parecía ser la última edición, al ser interrumpido su trabajo por la Guerra Civil, las nuevas experiencias le estimularon para crear nuevos poemas que refuerzan su libro definitivo y único.

...."Enter the captur'd works - yet lo, like a  
swift-running river they fade,

Pass and are gone they fade - I dwell not on  
soldiers' perils or soldiers' joys,

Both I remember well - many of the hardships,  
few of the joys, yet I was content.<sup>18</sup>

Y al Presidente Lincoln que se convirtió en uno de sus más tenaces recuerdos, le dedica este poema:

O CAPTAIN! MY CAPTAIN!

O captain! my Captain! our fearful trip is done,

The ship has weather'd every rack, the prize  
we sought is won,

The port is near, the bells I hear, the  
people all exulting,

While follow eyes the steady keel, the vessel  
grim and daring;

But O heart! heart! heart!

O the bleeding drops of red,

Where on the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

O Captain! my Captain! rise up and hear  
the bells;

Rise up- for you the flag is flung-  
for you the bugle trills,

For you bouquets and ribbon'd wreaths-  
for you the shores acrowding,

For you they call, the swaying mass,  
their eager faces turning;

Here Captain! dear father!

The arm beneath your head!

It is some dream that on the deck,

You've fallen cold and dead.

My Captain does not answer, his lips are pale  
and still,

My father does not feel my arm, he has  
no pulse nor will,

The ship is anchor'd safe and sound, its  
voyage closed and done,

From fearful trip the victor ship comes  
in with object won:

Exult O shores, and ring O bells!

But I with mournful tread,

Walk the deck my Captain lies,

Fallen cold and dead.

MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN <sup>19</sup>

La seguridad y tranquilidad se revelan en su vida y su obra después de las experiencias de la guerra y de la enfermedad que le atacó. Esa seguridad espiritual no había de perderla nunca, hasta su muerte. En este período de su vida se vio frecuentado por apasionados admiradores y visitantes genuinamente simpatizadores y atentos.

Sus poemas son entonces, tranquilos y ocasionales, en atención a los acontecimientos públicos que se sucedían en esos años y en admiración de la naturaleza que le ayudaba a recobrar parcialmente su salud.

Su edición de 1871-72, muestra una dosis de pesimismo y cansancio que tenían origen en su estado de salud:

...." Camerado, this is no book,



En 1882, escribió sus prosas completas. Tituló la sección SPECIMEN DAYS, y en ella incluyó sus recuerdos de la guerra. Una carta autobiográfica y prosa ocasional y corta, y algunas cartas. La descripción de los horrores de la guerra nos muestra un aspecto de Walt conciso y trágico. Afirma en sus notas, que los libros y la propaganda pacifista nunca habrían sabido hacer mejor el trabajo, ni habrían podido ver tan de cerca las penas, como él las viera.

Sus experiencias románticas con la naturaleza, vienen como siguiente punto, soltando el garfio que nos tenía asidos a sus relatos de heridos y amputaciones. Walt estaba enfermo y gozaba resignado y queriendo ser despreocupado, de la naturaleza que lo rodeaba, en sus paseos tan benéficos para restaurar en parte, su quebrantada salud.

En 1888 escribió NOVEMBER BOUGHS, con un prefacio "A Backward Glance Over Traveled Roads". Es un resumen de su doctrina, compuesto por poemas de viejo y reminiscencias de juventud. En ellos, acepta no haber encajado en su tiempo, pero aún sueña con abrazar el futuro.

La novena edición, en 1892, GOOD BYE MY FANCY,



OPINIONES  
-----

Y aquí, breves notas sobre lo que piensan de -  
Walt Whitman en diferentes países.

En Francia, en algunos casos se le ha imitado-  
22  
abiertamente.

En Alemania se le atacó y se le hicieron aná -  
lisis psicopáticos, pero por otro lado, Reisinger escri-  
be:

...."The quick success of my first selected  
translation in 1919, and the fact that can now bring out  
this larger work are proofs of the ever-growing interest  
taken by the German speaking intellectuals of Europe in  
this man who is being recognized, with increasing certainé-  
ly, as the most powerful, purest and most vilile embodiment  
of a truly cosmo-democrat"...  
23

En Alemania también, Thomas Mann escribe:

...."Holy gift - to us Germans who are old and  
unripe at one and the same time, to whom contact with  
this powerful member of humanity, the humanity of the  
future, can prove a very blessing if we are able to  
receive his message"....  
24

En Rusia, Turgenev lo llamó ...."An amazing  
25  
American poet"....

Gorky, que le defendía, escribió:

...."Whitman, having begun with individualism, had -  
eventually reached Socialism"....<sup>26</sup>

En Italia, Papini escribe:

...."The sage of Manhattan.... is intimately related  
in my mind to one of the most important discoveries of ~~my~~<sup>27</sup>  
early youth: the discovery of poetry"....

Para España nunca tuvo un gran atractivo.- Enrique Gó  
mez Carrillo (España 1895) que había leído el soneto a ---  
Walt del Nicaragüense Darío, situó a Walt fuera de su tiem  
po:

...."Rather than a poet of this Century, he seems a-  
bard anterior to the time of Jesus; rather than a companion<sup>28</sup>  
of Swinburn, he seems a brother of Isaiah"....

Angel Guerra decidió que Whitman no era apropiado al  
temperamento latino a pesar de que le llamó el único poe-  
ta Norteamericano y el poeta del futuro.

Como puede verse, no hubo en España, ni culto ni evi-  
dencia alguna de su influencia.

En Latino América, nos detendremos más pausadamente,-  
porque creemos encontrar un paralelismo, no en estilo, pero  
sí una influencia en espíritu; no en forma, pero sí en pen  
samiento y en fuerza con algunos de nuestros poetas y aquél.

W A L T   W H I T M A N

Y L A

A M E R I C A   L A T I N A

PRIMERA   PARTE

Justo e interesante será que anotemos, antes - que nada, las opiniones que expresan dos de sus más importantes críticos Norteamericanos. Ellos se ocupan seriamente de analizar a Walt en Latino América.

Allen es uno de ellos y no sólo nos da su opinión, sino que nos indica la de otros críticos en una condensación accesible.

...."To judge from the representative examples which Ferguson has provided, Spanish criticism of Walt Whitman has been as intelligent and perceptive as that of any other foreign country, -more intelligent, in fact, than that of most of the infatuated disciples in France, Germany or even the United States. - But there was no "cult", no "Movement", and little evidence of influence"....<sup>29</sup>

En Latino América, nos dice, Walt Whitman despertó comentarios apasionados y aún, en algunos casos, -- algo así como idolatría, pero le parece que la mente Latina no lo encuentra inteligible.

Piensa que no se ha hecho aún un estudio con -- ciencia y se basa sólo en el material a la mano.

Aquí nos menciona un artículo de John E. Englekirk que más adelante transcribiremos y habla también de la investigación hecha por el brillante novelista y crí -

tico Chileno, Fernando Alegría, cuya opinión tendremos - el gusto de anotar en páginas que vienen.

Allen ha estudiado y entendido a Englekirk, a Alegría, y a otros más y nos lo comunica en sus notas. - Dice que los tres movimientos literarios más importantes de nuestro tiempo, en Latino América, según Alegría, han sido primero, el período Modernista, en 1887, en que José Martí, el Cubano, reaccionó ante Whitman después de haber oído su poema a Lincoln, y escribió un artículo dedicado a Whitman.

El Nicaragüense Rubén Darío dedicó un soneto a Whitman en su libro "Azul" (1888) y Armando Vasseur tradujo LEAVES OF GRASS.

El movimiento Vanguardista de la post Guerra (I) era, en su opinión, francés, y tenía poca atención para Walt Whitman a pesar de que en la transición del "dadaísmo" al "surrealismo"; algunos de esos poetas se interesaron por el movimiento socialista y crearon algún entusiasmo por Whitman, y menciona entre ellos, al Peruano César Vallejo, al Colombiano Sabat Ercasty, y al Argentino E. Martínez Estrada y a sus compatriotas Parra del Riego y Luis Franco.

La generación de la Guerra Civil en España canta

con "un acento cívico, con un amor por el hombre y la democracia que puede encontrarse en el Cantor del "Canto a mí Mismo".

En 1838, Englekirk encuentra a Poe el más popular de los poetas Norteamericanos y el que más simpatías cosechara en Latino América. Predice, sin embargo, un futuro para Whitman en estos países.

...."Walt Whitman, 'el gran demócrata', must -- ever appeal to the silent few who are keenly sensitive -- to the deeper rhytmus and to the lofty purpose of his --- verse. The "Good Grey Poet", although universal in spirit and his theme, lacks the universality of appeal of "El -- Gran Edgardo" and this is specially true in Spanish America where the true democratic spirit is wanting, where the prevailing note is essentially romantic, and where the -- Gallic influence is still all too strong"....

30

Whitman estaba sólo y poseía una sola lengua, - dice, cuando ya Poe había sido traducido, pero los poetas jóvenes, sacudiéndose la métrica y el exitismo, buscan -- un orden social más democrático y menciona a Balbino Dá - valos, Arturo Torres Rioseco, Alvaro Armando Vasseur, Ama do Nervo, etc., aunque muy pocos de ellos hubiesen tradu- cido más de dos de los poemas de BRIZNAS DE HIERBA.



Darío escribió su soneto "El Gran Viejo", José Martí publicó un artículo en El Partido Liberal of New York (abril 1887). Después de ellos, Englekirk cita nombres y artículos en el siguiente orden cronológico:

Enrique Gómez Carrillo (1895)

Balbino Dávalos (1901)

José de Armas y Cárdenas (1915)

Armando Donoso (1919)

Arturo Torres-Rioseco (1922)

Casi todos los críticos de habla española, citan a Walt Whitman dentro de la famosa trilogía: Poe, Walt Whitman, Emerson.

Donoso escribe: ...."Walt Whitman, aquel fuerte cantor que con Emerson y Poe, representa el más interesante triple valor estético en la gran República Norteamericana"....

El patriota Cubano José Martí, señala las cualidades whitmanianas en su ansia por la mejor comprensión entre los hombres y las Américas; se expresó como sigue:

...."Porqué tendría yo celos de aquel de mis hermanos que haga lo que yo no puedo hacer?... Aquel que cerca de mí muestra un pecho más ancho que el mío, demuestra la anchura del mío"....

Alvaro Armando Vasseur, secundando a Martí, escribe:

...."No es él, no, de los que echan a andar un pensamiento pordiosero, que va tropezando y arrastrando-bajo la opulencia visible de sus vestiduras regias"...., y más adelante, agrega:

...."Bendita sea la tempestad de su arte, si logra airear la atmósfera literaria Hispano Americana, -  
33  
tan recargada de emanaciones gallináceas"....

Torres Rioseco añade renglones adelante en las mismas notas de Englekirk: ...."una corriente purificadora que arrastrará tanta frase hecha, tanta palabra rutinaria que el modernismo ha dejado en nuestra poesía Hispano Americana"....

Englekirk continúa su artículo estableciendo -- su trilogía en donde Poe es el padre, Whitman el hijo y Emerson el espíritu.

Aquí, Martí difiere de la mayoría de los Latino Americanos al declarar: ...."Acaso una de las producciones más bellas en la poesía contemporánea es la mística-trenodia que Walt Whitman compuso a la muerte de Lincoln.. Es mucho más hermoso, extraño y profundo que "El Cuervo de Poe"....

Extrañado Englekirk, cavila y se da cuenta de -- que Martí no perteneció al grupo modernista, y que des -- pertó con la reacción a lo exótico y a lo francés. An -- te la opinión de Enrique Piñeiro, se rehusa a analizar -- más y lo achaca a las preferencias de la nueva genera -- ción. Piñeiro dice así:...."El arte en la Poesía en -- Estados Unidos.... sólo cuenta con uno merecedor -- de verse colocado a la altura igual que Poe, o un poco -- más arriba: Walt Whitman. Whitman, menos, mucho menos -- artista que Poe, fué empero, más nuevo, más original, -- más genuinamente Norteamericano, imagen más exacta, di -- recta y real de la civilización y el modo peculiar de ser de su país"....

Ante esto, piensa Englekirk que la influencia es -- intangible. Insiste aún en que nadie ha intentado en -- contrar la influencia de Whitman en Latino América y só -- lo unas cuantas personas han buscado comparaciones, és -- tas son, el profesor Umphrey, quien ha señalado pareci -- dos y contrastes entre Whitman y Chocano en varios ar -- tículos que han circulado en Sud América, y Juan B. Soto en su "Rubén Darío y Walt Whitman, su personalidad y su -- arte".

Algunos críticos han asociado aún a Whitman con -- Darío, Chocano, Neruo, Lugones, Neruda, etc., y sus ad --

miradores Martí, Vasseur, Torres Rioseco.

Piensa a pesar de ello, que la profundidad de esta admiración y la parte vital que puede haber tenido Whitman en la evolución de la Literatura de la América Española está por ser desarrollada aún. El campo es virgen y el tema prometedor. No olvida que la influencia de Francia ha sido muy poderosa, pero que no ha sido la única.- ...."Much work in the comparative field still remains to be done before the real significance of the Modernista movement can be ever fully -- comprehended. Poe, the Pre-Raphaelites, D'Annunzio, - Eugenio de Castro, are a few among many who speak for the wide interests of the Modern Spanish American ---- poets. Walt Whitman, the new world prophet and rebel-poet, although as yet not as popular or as general and assertive in his appeal to Spanish America as his - -- predecessor Poe, has become since the turn of the - -- century, one of the leading spiritual forces in young-Spanish América"....<sup>34</sup>

W A L T   W H I T M Á N  
Y   L A  
A M E R I C A   L A T I N A  
SEGUNDA PARTE

Y al ir a las fuentes que nos diesen la luz directa sobre nuestra hoja a medio llenar, nos encontramos las opiniones de José Enrique Rodó que nos dice: - ...." Nuestra América actual es para el arte, un suelo poco generoso. Para obtener poesía en las formas cada vez más vagas e inexpresivas de su sociabilidad es ineficaz el reflejo; sería necesaria la refracción en un cerebro de iluminado, la refracción en el cerebro de <sup>35</sup>Walt Whitman"....

Otro más, Arturo Torres Rioseco, nos habla del espíritu independiente psicológicamente, que ha animado a nuestros países Latino Americanos, y nos da las razones de distancia y falta de comunicación, a menos -- que la unión y la colaboración tuviesen un ideal común patriótico más fuerte que el ideal común literario. - "Americanismo - dice - suave panteísmo, amor a la naturaleza". - "Hoy, - dice - nos hemos dejado de provincialismos para entrar en un período en que "idea -- y emoción se expresan sin ambages" y hemos vuelto la cara al realismo reforzado por el impresionismo "a lo Juan Ramón Jiménez o a lo Rubén Darío".

Y quiere demostrar lo dicho con el ejemplo de las poetisas novocentistas: ...."Delmira Agustini, -- prematuramente ida, abrió camino al lirismo apasionado

de Juana de Ibarbourou; Alfonsina Storni expresa su -- crisis sentimental y el hervor de su sangre moza fisiológicamente, en una crudeza whitmaniana.... Menciona-Rioseco a Vaz Ferreira, Luisa Luisi, Gabriela Mistral y María Enriqueta, para cerrar su idea como sigue: -- ...."Estas poetisas podrían muy bien militar en las filas de los Humanistas franceses; por cuanto obedecen a los continuos cambios emocionales, y al abandonar teorías literarias oscilan, entre un quietismo a lo Valle Inclán y un dinamismo a lo Walt Whitman"....<sup>36</sup>

Existe pues, para estos críticos un punto de partida, un bloque de granito que tiene una cierta propiedad y que al mencionarse ésta, es como la palabra que ilumina una idea. El bloque de granito es Walt Whitman y al mencionar su nombre la idea salta a la vista y podemos establecer un paralelo, podemos comprender un sentimiento y encontrar un espíritu, el espíritu de la fuerza de Whitman, que si bien en muchos casos no ha servido como inspiración a poetas Latino Americanos, los críticos de nuestros países han encontrado ese punto de partida para comparar una fuerza con otra.

Fernando Alegría, que se encuentra ahora en la Universidad de California y que ha hecho un estudio concienzudo sobre este punto que nos propusimos desarrollar,

escribe: ...."Estudiar a Walt Whitman en la poesía His-  
pano Americana, es como buscar las huellas de un fan-  
tasma que se puede sentir en todas partes y ver en nin-  
guna"<sup>37</sup>....

Piensa que toda clase de críticos se han inspi-  
rado en él y sus traductores son pocos. Los poetas --  
que parecían estar contagiados de él, no le conocían a  
fondo. No niega la influencia de Whitman, pero se pre-  
gunta: ....¿Fueron los modernistas determinados por --  
una profunda comprensión del mensaje de Whitman y por  
el irresistible deseo de continuar la batalla que él -  
había iniciado? ¿Eran sinceros y en realidad poseían  
la grandeza de Whitman? ¿O acaso oían tan sólo el rui-  
do de la corriente, no se daban cuenta de su poder, ni  
de su sentido y vivieron repitiendo sonos que no sen-  
tían comprender?<sup>38</sup>....

Considera que la voz de Whitman está presente en  
el movimiento modernista pero no en espíritu, y cree -  
que el Chileno Pablo de Rokha se acerca mucho al esti-  
lo de Whitman. El romanticismo y el galicismo de Latí-  
no América tiene dificultades en aceptar la influencia  
de Walt.- ...."Las palabras de Whitman, palabras de --  
hombre, palabras de pueblo, eran demasiado sólidas...."  
Darío, - dice - cantó a Whitman en un soneto mediocre -

que le acerca a Chocano a causa de su vaciedad. El -- lenguaje bíblico de Whitman a veces produce el efecto de una orquesta sinfónica entera.... Chocano, usando el mismo tono, suena vacío, ruidoso, grotesco. Whitman fué el poeta del pueblo en el sentido de que transformó al hombre común en un gigante del futuro. Chocano quiso cantar a los hombres fuertes y apenas si cantó a todos los tiranuelos que halló en sus vagabundeos por Hispano América"....<sup>39</sup>



## PORTICO

W A L T   W H I T M A N

Por Rubén Darío.

En un país de hierro vive el gran viejo  
bello como un patriarca, sereno y santo.  
tiene en la arruga olímpica de su entrecejo  
algo que impera y vence con noble encanto.

Su alma del infinito parece espejo,  
en sus cansados hombros dignos del manto  
y con arpa labrada de un roble añejo,  
como un profeta nuevo canta su canto.

Sacerdote que alienta un soplo divino,  
anuncia en el futuro tiempo mejor,  
Dice al águila: Vuela!, boga!, al marino,

Y trabaja!, al robusto trabajador.  
Así va ese poeta por el camino  
con su soberbio rostro de emperador!

Tratemos de ver en qué punto se cruzan los caminos de nuestros poetas con el de Norteamérica y qué -- significan algunos cantos poéticos de ellos, por ver si Whitman ha fincado en su alma.

En PROSAS PROFANAS escribe Darío unas notas -- biográficas: ...."Mas abominando la democracia, funesta a los poetas, así sean sus adoradores como Walt Whitman, tendí hacia el pasado, a las antiguas mitologías y las espléndidas historias incurriendo en la censura de los miop<sup>es</sup>. Pues no se tenía en toda la América Española como fin y objeto poético mas que la celebración de las glorias criollas, los hechos de la Independencia y la Naturaleza Americana.- No negaba yo que hubiese un gran tesoro de poesía en nuestra época prehistórica, en la conquista y aún en la Colonia, mas con nuestro estado social y político posterior, llegó la chatura intelectual y períodos históricos más a propósito para el folletín sangriento --  
39  
que para el noble canto"....

En las mismas prosas continúa: ...."Si hay poesía en nuestra América, ella está en las cosas viejas, en Palenke y Ulatlán, en el indio legendario y en el Inca sensual y fino, y en el gran Moctezuma de la silla de oro. Lo demás es tuyo, demócrata Walt"....  
40



Y urgando en Darío, encontramos el poema - - --  
SALUTACION DEL OPTIMISTA: "...El octavo poema es el fa -  
moso a Roosevelt (se preconizaba la solidaridad del alma-  
Hispano Americana ante las posibles tentativas de los hom-  
bres del Norte. Si hay política en su canto es porque a-  
parece Universal y que si ha escrito versos a un Presiden-  
te es porque son un clamor continental, dice Meza Fuen --  
tes;  
41

... "Aquí resuena el clamor continental. Aquí-  
está la congoja, la desesperada esperanza de un pueblo, -  
de una raza ante la incógnita trágica de su porvenir".

.... "Es con voz de la Biblia,  
o verso de Walt Whitman  
que habría que llegar hasta tí,  
Cazador.  
Primitivo y moderno,  
sencillo y complicado  
con un algo de Washington  
y cuatro de Nemrod.  
Eres los Estados Unidos, eres el  
futuro invasor  
de la América ingenua  
que tiene sangre indígena,  
que aún reza a Jesucristo

que aún habla español.

Y concluye:

...! Tened cuidado. Vive la América Española  
hay mil cachorros sueltos del  
Leon Español.  
Se necesitaría, Roosevelt,  
ser por Dios mismo,  
el Riflero terrible  
y el fuerte cazador,  
para poder tenernos  
en vuestras férreas garras.  
Y, pues contáis con todo,  
falta una cosa: Dios.

Más adelante, al mencionar otro de sus poemas en donde Whitman es la cortina y que al descorrer ésta, aparece la escena en donde Darío canta. Marasso explica:

...."La cita de Whitman, Oh Captain!, oh my Captain, tomada de las conmemoraciones del Presidente Lincoln, da el acento patético de la exclamación de admiración y angustia; y al contemplar a Mitre, según la conciencia del poeta, general de la hueste ideal, "mi General":

- Oh, Captain! Oh, my Captain!  
clamaba Walt Whitman  
Oh!, gran capitán de un mundo  
nuevo y radiante, yo que diría  
sino " Mi General"! en un grito profundo  
que hiciera estremecerse las ráfagas del día!"

Rubén Darío ha dicho de Whitman: ...."Poeta puro sin mancha, el poeta en total".... Y entre los esforzados por el arte nuevo, modernismo, están Díaz Mirón, Gutiérrez Nájera, del Casal y Asunción Silva y otros que se dejan-influenciar como Tablada, por el exótico Japón, Nervo al paisaje de la India y Chocano aspira ser el Walt Whitman de nuestra Brava América.<sup>42</sup>

...."Walt Whitman en el Norte y yo en el Sur".... ha dicho Chocano, y tiene en ello una expresión de arrogancia. Ya Darío ha dicho "Torres de Dios, poetas" y --- otros poetas han dejado oír alguna vez ...."Rubén Darío y yo" - Torres-Rioseco lo llama orgullo. Tiene sabor de arrogancia pero es diferente a la del hombre del norte.- En sus cantos también existe diferente el amor por las cosas y por las ideas. Nuestros poetas aman a su patria y a su naturaleza con fe ciega en su triunfo. Walt - - - Whitman canta lo que desca, pero con temor.

Si los poetas que mencionamos tienen diferen -

cias profundas entre sí, en temperamento y personalidad, cómo no habían de tenerla con respecto a Whitman. Todos buscan afanosos el sufrimiento y lo exageran, Walt trata de alejar el dolor para dibujar una sonrisa de bienvenida a la felicidad que cojea imperfecta.

...."Por teoría de escuela - dice Torres-Rio - seco - los poetas del romanticismo y del modernismo consideran que lo más noble es la renunciación absoluta de todo esfuerzo viril. Los profesores de energía son sus enemigos declarados"<sup>43</sup>....

Nervo piensa de todo ello como sigue: ...."la potencia de mi raza, la más grande las razas!" - dice -- Whitman.- Lo propio pensaron o dijeron los megalómanos - de todos los grandes imperios que, después de unos instantes de brillo, de dominación y de injusticia, volvieron a la nada de donde habían salido"<sup>44</sup>....

Y más aún, describe lo que para él significa Whitman: ...."Whitman: enumeraciones;

Glosolalia infantil;

Megalomanía.

Ojos de niño sorprendidos.

(Circulación superficial de la sangre, hija de la parálisis latente y que da el contentamiento de sí-

mismo)

Vete, viejo vanidoso, pavo de Manhattan!

45

Es por demás anotar que Nervo no trató de comprender a Whitman y que de su influencia no tendría ni una sombra. Sin embargo, tradujo algunos de los poemas de BRIZNAS DE HIERBA.

Nuestra sensualidad americana busca la muerte con pesimismo claudicando ante la vida. Whitman ama la muerte pero sin claudicar de la vida, ~~mas~~ bien abrazándose a ella con amor.

Englekirk en su artículo "Whitman y el Anti-Modernismo" señala que "el verdadero arte y el mensaje del Gran Viejo no llegó a ser plenamente comprendido en la América Española sino hasta que se iniciara la reacción contra el pesimismo finisecular contra el verbalismo musical y decorativo, y contra la actitud aristocrática y anti-social de esa fase del modernismo que se iba a denunciar como rubendariana. Terminé afirmando que desde principios del siglo, Walt Whitman ha venido a ser una de las promesas espirituales y estéticas que más hondamente han conmovido el arte y el corazón de la juventud-Hispano Americana"....

46

No pretendemos que los enfocados Darío, Chocano y -

Nervo imiten el estilo de Whitman, o que piensen siquiera como él. Cada uno de ellos es grande en su reino. No -- podemos de manera alguna, encontrar una influencia o es-- tablecer un paralelo, pero pensemos que ellos todos inten-- taron y lograron una independencia de ideas (aunque no -- todos de estilo) de Literaturas extranjeras y de influen-- cias Europeas, para dar a sus patrias la corriente incon-- tenible de su amor.

P A B L O N E R U D A

Y

W A L T W H I T M A N

Interesante es anotar la tendencia de Neruda de usar constantemente en sus poemas calificativos deprimentes y destructivos.

Tumefacto, inútil, muerto, se leen en los renglones de sus poemas. En ANILLOS, en RESIDENCIA EN LA TIERRA, en EL HONDERO ENTUSIASTA. En este último, hace el autor una advertencia al lector: ...."La influencia que -- ellos muestran del gran poeta uruguayo Carlos Sabat -- Ercaasty y su acento general de elocuencia y altivez verbal, me hicieron sustraerme en su gran mayoría a la publicidad.... este libro no quiere ser, lo repito, sino el documento de una juventud excesiva y ardiente....

.... "Hago girar mis brazos como dos aspas locas....

Quiero abrir en los muros una puerta. Eso  
quiere.

Eso deseo, clamo, lloro, deseo.

Soy el más doloroso y el más débil. Lo quiero

El lejano, hacia donde ya no hay más que 47  
la noche....

De indiscutible fuerza es el que sigue:

...."Ansíame, agótame, viérteme, sacrifícame

Pídeme, Recógeme, Contiéneme, ocúltame.

Quiero ser de alguien, quiero ser tuyo, es  
tu hora,

Soy el que pasó saltando sobre las cosas,

el fugante, el doliente"....<sup>48</sup>

Y otro más como ejemplo de lo que descubrimos en Neruda-  
si queremos hacer un paralelo con el clamor de Whitman:

....Y tú, en tu carne encierras las pupilas  
sedientas con que miraré cuando estos ojos  
que tengo se llenen de tierra....<sup>49</sup>

Su exaltación, la fuerza de su clamor y el ardor y  
acierto en sus expresiones que dicen de su deseo, nos ha-  
cen pensar un poco en Whitman.

Refiriéndose a Neruda al buscarle en el espíritu --  
de Whitman, nos dice Englekirk: ...."otros, como el joven  
Neruda, será atraído por su exaltado egoísmo y "su jugo-  
sa animalidad sexual"....<sup>50</sup>

Alfredo Cardona Peña, aprovechando la ocasión de un  
artículo dedicado a Pablo Neruda, dice, contagiado de la  
vena poética de éste: ...."Walt Whitman y Rubén Darío, -  
sus hermanos profundos, se encuentran con él y se multi-  
plican. Walt es el Padre, Rubén el Hijo y Pablo el Espí-  
ritu Santo. El poema QUE DESPIERTE EL LEÑADOR es el -  
CANTO A ROOSEVELT más LAS HOJAS DE HIERBA, más el anhe-  
lo tácito de las razas americanas"....<sup>51</sup>

LEON FELIPE

Y

WALT WHITMAN

Leon Felipe, su más honesto admirador y mejor traductor tuvo una entusiasta respuesta cuando le pregunté:

- Y Whitman, ha encajado en Latino América?
- Sólo una minoría en los Estados Unidos le comprendió, - su espíritu está aquí, en Latino América.

Whitman pidió a los poetas del futuro que le compren -- diesen y le justificasen, pero muy pocos se atrevieron a hacerlo.

El no era un demócrata, amaba a los hombres de las masas y místico era sólo en su amor por los hombres de esas masas.

Leon Felipe hace una introducción de Whitman en su traducción del CANTO A MI MISMO, y dice así:

...."Su nombre telúrico y adámico es Walt

Walt, Walt, Walt....

lo dicen el gavián,

la tempestad,

y las olas del mar entre las rocas de la playa....

Llamadle Walt vosotros también.

Yo le llamo Walt....

Dios le llama Walt.

Os trae unas llaves - dice Felipe - y otras cosas más. Anotad:

"unas botas recias,

un báculo,  
y un capote para la lluvia".

Que esperábais?

Una cinta de medir

Y vuestras leyes jurídicas y municipales  
empastadas en cuero de becerro,  
con tejuelos dorados?

Os trae unas llaves,

pero no os trae ninguna ganzúa....

Leon Felipe siente que tiene una misión y que la ha de llevar a cabo con lo mejor de su espíritu y el más -- grande de sus esfuerzos: ...."A quien fué, a vosotros o a mí a quien Walt le dejó encomendada esta nota: ...."Poetas del mañana, levantáos! porque sólo vosotros debéis-justificarme"....

Y Leon Felipe entiende y justifica y traduce SALUT AU MONDE de Whitman ...."Antes que los signos infaman - tes que ha enseñado el odio a la mano del hombre, levantó este poeta la suya, alta y perpendicular, para saludar al mundo en nombre del amor"....

"....Los grandes poetas no tienen

biografía,

tienen Destino.

Y el destino no se narra....

se canta....

Escuchad.

Y puesto que nos pide que oigamos lo que dijo Walt, traducido a nuestra lengua y enmarcado en el sentimiento -- poético, escuchemos los fragmentos mejores en los cuales se fundieron los dos espíritus de estos poetas como en uno sólo.

Me celebro y me canto a mí mismo.

Y lo que diga ahora de mí lo digo de tí,  
porque lo que yo tengo o tienes tú  
y cada átomo de mi cuerpo es tuyo también.

Vago.... e invito a vagar a mi alma.

Vago y me tumbo a mi antojo sobre la tierra  
para ver cómo crece la hierba del estío.

Mi lengua y cada molécula de mi sangre nacieron aquí,  
en esta tierra y de estos vientos.

Me engendraron padres que nacieron aquí,  
de padres que engendraron otros padres que nacieron aquí,  
de padres hijos de esta tierra y de estos vientos también.

Tengo treinta y siete años. Mi salud es perfecta.

Y con mi aliento puro  
comienzo a cantar hoy  
y no terminaré hasta que me muera.

Que se callen ahora las escuelas y los credos.

Atrás. A su sitio.

Sé cuál es su misión y no la olvidaré:

Que nadie lo olvide.

Pero ahora yo ofrezco mi pecho lo mismo al bien que al mal,

dejo hablar a todos sin restricción,

y abro de par en par las puertas a la energía espiritual

de la naturaleza desenfrenada.

"Que creíais?

Que me conformaría con mil hectáreas de tierra nada más?

Pensasteis que toda la tierra sería demasiado para mí?

Para qué habéis aprendido a leer si no sabéis ya interpretar  
mis poemas?

Quédate hoy conmigo,

vive conmigo un día y una noche

y te mostraré el origen de todos los poemas.

Tendrás entonces cuanto hay de grande en la Tierra y  
en el sol.

Nunca ha habido otro comienzo que este de ahora,

ni más juventud que esta

ni más vejez que esta;

y nunca habrá más perfección que la que tenemos

ni más cielo

ni más infierno que este de ahora.

"Creo en tí, alma mía.

Pero el otro que soy, no debe humillarse ante tí,

ni tú debes humillarte ante él.

Conocí entonces la paz y la sabiduría que están más allá  
de las disputas de la tierra.

Y ahora sé que la mano de Dios

es la promesa de mi mano:

que el espíritu de Dios

es hermano de mi espíritu:

que todos los hombres nacidos en el mundo son mis hermanos  
también.

"¿Qué es esto?, me dijo un niño mostrándome  
un puñado de hierba.

¿Qué podía yo responderle?

yo no sé lo que es la hierba tampoco.

Tal vez es el pañuelo de Dios,

"Pienso también que la hierba es un niño  
el recién nacido del mundo vegetal

"Sin embargo, esta hierba es muy oscura para ser la  
cabellera

blanca de las madres cansadas,

y más oscura que la barba incolora de los viejos,

"La hojita más pequeña de hierba nos enseña que la muerte  
no existe;

que no está esperando ahora, al final del camino, para de  
tener nuestra marcha,

que cesó en el instante de aparecer la vida.

Todo va hacia adelante

y hacia arriba

Nada parece.

Y el morir es una cosa distinta de lo que algunos suponen.

Es mucho más agradable!

Es agradable nacer?

Pues yo digo que es tan agradable morir.

"Porque yo soy el gran catador de la vida

"Ya marche hacia adelante o hacia atrás.

Me inclino ante los altares humildes y olvidados

y no desdeño nada ni a nadie.

Lo absorbo todo para mi sangre y para mi canción.

"Soy del viejo y del joven,

del necio y del sabio,

indiferente y atento,

maternal y paternal....

Mi urdimbre es fina y tosca.

Soy de una nación gigante

formada de muchas naciones y donde las pequeñas valen

lo mismo que las grandes.

"Respiro fuerte, pero dejo aún bastante aire para los demás.

No soy orgulloso.

Esoy en mi sitio solamente.

"La mesa está puesta para el hombre.

Aquí está la carne para el apetito natural.

Siéntate.

Siéntense todos:

el malvado y el justo,

No desdeño a ninguno.

Que nadie se quede a la puerta.

"Qué soy yo?

Qué eres tú?

Cuanto yo señale como mío,

debes señalarlo como tuyo,

porque si no pierdes el tiempo escuchando mis palabras.

Cuando el tiempo pasa vacío y la tierra no es más que

cieno y podredumbre,

no me puedo parar a llorar.

Los gemidos y las plegarias adobadas con polvos, para

los inválidos:

y la conformidad para los parientes lejanos.

Yo no me someto.

Dentro y fuera de mi casa me pongo el sombrero como me

da la gana.

"Soy fuerte y sano,

Por mí fluyen sin cesar todas las cosas del universo.

Todo se ha escrito para mí

y yo tengo que descifrar el significado oculto de las

escrituras.

"Así como soy existo. Miradme!

Esto es bastante.

Si nadie me ve, no me importa,

y si todos me ven, no me importa tampoco.

Un mundo me ve,

el más grande de todos los mundos: Yo.

Si llego a mi destino ahora mismo,

lo aceptaré con alegría,

y si no llego hasta que transcurran diez millones de  
siglos esperaré... esperaré alegremente también.

Mi pie está empotrado y enraizado sobre granito

y me río de lo que tú llamas disolución

porque conozco la amplitud del tiempo.

"Soy el poeta del cuerpo

y el poeta del alma.

Los placeres, los injerto y los prolongo en mí mismo  
y los tormentos del infierno también.

Los placeres los injerto y los prolongo en mí mismo  
y los tormentos los traduzco a una lengua nueva.

"Soy el poeta de la mujer

y el poeta del hombre.

Y digo que es tan grande ser hombre  
como mujer,

y que nada es tan grande como ser la madre de los hombres.

"Canto la canción del crecimiento y del orgullo.

(Ya nos hemos arrastrado y encendido bastante).

Y afirmo que el tamaño no es más que desarrollo.

Has sobrepasado a todos?

Eres tú el Presidente?

Pues eso no es nada.... una bagatela.

Cualquiera puede ser Presidente,

y todos llegarán más allá.

"Y le grito al mar y a la tierra perdida en la noche  
como yo.

Noche, apriétame contra tu pecho desnudo,

"Tierra, sonríe:

sonríe con aliento fresco, tierra voluptuosa  
de bosques adormilados y vaporosos,

"Y tú, mar.... También me entrego a tí.

Sé quien eres muy bien.

Desde la playa veo tu mano invitadora que me llama.

"De mi garganta salen voces largo tiempo calladas,  
voces de largas generaciones de prisioneros y de esclavos,  
voces de ciclos de preparación y crecimiento,

" Yo no me tapo la boca

ni pongo el índice sobre el labio,

Me estremezco ante el vientre lo mismo que ante el corazón  
y la cabeza.

"Creo que una hoja de hierba es tan perfecta como  
la jornada sideral de las estrellas.

"Cambio de agonías como de vestidos.

No le pregunto al herido cómo se siente,  
me convierto en el herido.

Sus llagas se hacen lívidas en mi carne, mientras lo observo  
apoyado en mi bastón.

"Mirad, yo no doy conferencias

ni pequeñas limosnas.

Cuando doy, me doy entero yo mismo.

"Quien me llama?.... Alguien agoniza.

Voy, corro, llego....

levanto el picaporte, abro la puerta.... entro,

tiro hacia los pies las ropas de la cama

y les digo al médico y al cura: Fuera de aquí!

Cojo entre mis manos al moribundo

y lo levanto con mi voluntad irresistible.

Aquí está mi cuello, no desesperes.

Por Dios te juro que no morirás:

cuélgate de mí,

cuelga todo tu cuerpo de mí.

Yo te infundo mi aliento terrible,

yo te sostengo

y te saco a flote como un náufrago,

no te ahogarás.

"Hoy antes del alba, subí a la colina, miré los cielos

apretados de luminarias

y le dije a mi espíritu: Cuando conozcamos todos estos mundos y el placer y la sabiduría de todas las cosas que contienen estaremos ya tranquilos y satisfechos?

Y mi espíritu me dijo:

No, ganaremos esas alturas sólo para continuar adelante.

"Y yo he dicho que el alma no vale más que el cuerpo,

y que el cuerpo no vale más que el alma.



y que nada, ni Dios, es más grande para uno que uno mismo.

Y aquél que camina una sola legua sin amor  
camina amortajado hacia su propio funeral.

"Y en cuanto a tí, Muerte,  
y a tu amargo abrazo destructor....  
es inútil que pretendas asustarme

"Y en cuanto a la Vida....

No es la vida el desperdicio de muertes infinitas?  
(Yo mismo he muerto ya mil veces).

"Tal vez pudiera decir más.

Acaso este poema no es sino un expediente en que he  
abogado por todos.

en el que he dicho por tí y por mí,

que la muerte no existe,

que el mundo no es un caos....

que es forma,

unidad....

plan.... Vida Eterna.... Alegría!

52  
CANTO A MI MISMO.

NOTAS VARIAS

Después de los ya mencionados poetas y críticos, en el curso de este trabajo, que han sentido el hálito de Walt en sus oídos, podemos mencionar una lista de otros más, gracias al bien documentado trabajo de J. Englekirk. Estos serán poetas que pueden no haber confesado ser discípulos de Whitman, o no haberlo sido nunca, pero a quienes nosotros podemos señalar en qué versos suyos entreveamos el espíritu, la franqueza o la vehemencia del estilo de Whitman:

El Uruguayo Sabat Ercasty "que hasta en aspecto físico se parece mucho a Whitman", en su libro Pantheos (1917). -- Fernán Silva Valdés y Juan Parra del Riego, también Uruguayos.

De Puerto Rico, Luis Lloréns Torres, "poeta más fuerte y original que haya cantado allí en lengua española". En su poema Visión de la Naturaleza:

...."Mas!, Cuán bello el mundo! clama Walt el coloso,  
todo cuanto es qué maravilloso!

También en Antonio S. Pedreira, en su poema "Velas épicas" y Concha Meléndez en su poema "La canción de las Antillas" y otros nombres más: Pedro Juan Labarthe, Luis Muñoz Marín y Fran Cervoni Brenes.

En Venezuela, Antonio Arraiz, en su libro "Aspero", - Uslar Pietri, Jacinto Fombona, Pedro Sotillo, Pedro García Lopenza, y Pablo Rojas Guardia.

En Chile, Armando Donoso, Pedro Prado, Luciano Morgad

y el comentado Pablo de Rocha, Domingo Melfi.

En el Perú, Don Alfredo González Prada, Abraham Valdelomar y Alberto Hidalgo.

En México, Balbino Dávalos tradujo un poema de Whitman en honor al Segundo Congreso Panamericano. José Juan Tablada en su verso "Canto en honor de los poetas Norteamericanos. José Vasconcelos, Rafael Lozano, Mauricio Magdaleno, Rosendo Salazar y el poeta Leon Felipe con su magnífica traducción del "Canto a mí mismo".

En Cuba, José Manuel Payá.

En Colombia, Rafael Maya, Jaramillo Medina, Rafael Vásquez, Antonio García, y Jorge Padilla.

En Argentina, Luis L. Franco y Ricardo Güiraldes.

- Y, - dice Englekirk - cabe advertir que no hay que - esperar encontrar en la obra de cada uno de los postmodernistas aquí mencionados, huellas tangibles y concretas de Whitman, ni mucho menos huellas que comparezcan iguales - en la obra de todos. Cada uno descubre en Whitman lo que quiere descubrir, lo que más está en armonía con su modo peculiar de comprender lo que debe ser la nueva poesía"...<sup>53</sup>

T E C N I C A

Y

C O N C L U S I O N

Su técnica la constituye su abundancia repeticiosa - que busca más la musicalidad que los efectos psicológi- - cos, a veces.

Walt construye por líneas y termina su renglón con una coma, no con una idea ni oración; y a pesar de todo, Walt era poeta y no prosista. En sus oraciones es climático y acumulativo, indicando por repeticiones una - continuidad, un infinito, un abrazarlo todo.

Su técnica ha sido, en la mayoría de sus poemas, la unión de características de diferentes objetos con una - idea trazada, y en forma repeticiosa y acumulativa, que es método vigoroso, original y sin ambages. Podríamos - llamar ésto en arte, Expresionismo, y que sitúa a Walt - Whitman en nuestro tiempo con toda felicidad.

Hemos relatado en el presente trabajo, la biografía y la historia literaria de un hombre y hemos querido ver qué significaba su obra y si ésta había trascendido a - nuestros países!

Creyendo encontrar una influencia de ella, nos detu - vieron bastantes obstáculos. Paralelismos eran escasos - pero más fáciles de señalar, por tener como base común - con nuestros poetas y aquél, el amor por la patria, pero ésto señalaba una parte del trabajo solamente. Pensamos entónces en las diferencias y el porqué de ellas, y en -

nuestro esfuerzo por investigarlas, hallamos que generaciones de poetas Latinos que siguieron a Walt Whitman, se atrevieron como aquél a desear un orden de cosas mejores, a amar la naturaleza y las cosas con menos temor, y menos influencias extranjeras les obstruyeron su paso. Se atrevieron así mismo, a usar, para expresarse, formas más --- atrevidas y figuras más crudas y reales.

A veces, casi insistimos en encontrar a Whitman en poemas de origen Latino Americano. Lo encontramos en unos y no lo percibimos en otros, pero lo cierto es que dondequiera que leíamos poemas que tenían fuerza, nos referimos inmediatamente a Walt para compararlos o calificarlos.

Su estilo no es frecuente encontrarlo en ninguno de los otros, puesto que no "adolecían" de repeticiones y enumeraciones, salvo raras excepciones. Su vida no fué emulada y los estados de ánimo y de salud no se repitieron en ninguno de los poetas Latino Americanos.

Cabe preguntar entonces, qué fué Walt Whitman para Latino América, y sólo hay una respuesta: - Imagen, Espíritu, Cualidad representativa.

Las referencias que de él se leen o a él se dedican en los renglones de los poemas de nuestros poetas, significan sólo eso, Cualidad representativa y referencia clásica, y ésto será Walt Whitman para las generaciones por venir.

N O T A S.

- - - - -

- 1 H. S. Canby.- W. W., an American.- Ver página 128.
- 2 F. Winwar -An American Giant.- Ver página 104.
- 3 C. Rogers -Walt Whitman- Un interesante estudio sobre Whitman y su tiempo.
- 4 H. S. Canby.- W.W., An American.
- 5 Van Wyck Brooks - Times of Melville and Whitman, p. 178.
- 6 M. Van Doren -Walt Whitman.
- 7 H. S. Canby. - W. W., An American. En la página 141.
- 7a Op. cit., p. 120-1.
- 8 Op. cit., p. 183.
- 9 La viuda Gilchrist vino al Continente Americano en donde pasó tres años acompañando al poeta y al -cabo de los cuales, regresó a Inglaterra y murió pocos años después. Whitman escribe a sus hijos cartas de consuelo que dicen - de la gran estimación que por ella sentía.
- 11 G. W. Allen.- Twenty Five Years of Walt Whitman.- Bibliography. p. 82.
- 12 Walt Whitman.- Leaves of Grass.- Inclusive Edition Edited by Emory Holloway.- Doubleday and Co., Inc., Garden City, New York, 1948.- pág. 98, El poema citado pertenece al grupo de Calamus y se escribió en 1860. La fecha de su publicación fué 1881.
- 13 Op. cit., p. 100.- 1860, publicó en 1867.
- 14 G. W. Allen.- Twenty Five Years of Walt Whitman. Bibliography, p. 55-71.  
G. W. Allen.- Walt Whitman's Handbook, p. 496-99-524.
- 15 Op. cit., p. 88.
- 16 Op. cit., p. 89.
- 17 Walt Whitman.- Leaves of Grass.- Página 220.

Del grupo de poemas Sea Drift.- On the beach at night, alone, 1867, publicó 1871,

18 Op. cit., p. 261-3.- Del grupo de poemas Drum Taps, The Wound Dresser, 1865, publicó en 1881.

19 Op. cit., p. 284.- Del grupo de poemas Memories of President Lincoln.- Oh Captain! My Captain!, 1865, publicó en 1871.

20 Op. cit., p. 416-9.- Del grupo de poemas Songs of Parting. So Long!, 1860, publicó en 1881.

21 Op. cit., p. 457.- Del grupo de poemas Good bye My Fancy, Second Anex.- Good bye my Fancy, 1891, publicó en 1891-2.

22 La comprensión del poeta y su aceptación no vino completamente sino hasta 1921, fecha en que fué finalmente aceptado y algunos poetas le imitaron hasta en la puntuación.

23 W. Allen.- W. W. Handbook, página 520.

24 Op. cit., p. 521.

25 Op. cit., p. 526.

26 Op. cit., p. 526.

27 Op. cit., p. 530.

28 Op. cit., p. 532.

29 W. Allen.- Twenty Five Years of Walt Whitman.

30 W. Allen.- Walt Whitman's Handbook.- página 535.

31 E. J. Englekirk.- Notes on Whitman in Spanish America, página 137.

32 Op. cit., p. 136.

33 Op. cit., p. 136.

34 Op. cit., p. 138.

35 Rodó E. José.- Hombres de América, Página 115.

36 A. Torres-Rioseco.- Precursores del Modernismo.

37 F. Alegría.- Walt Whitman en Hispano América, pág. 343.

- 38 Op. cit., p. 345.
- 39 R. Darío.- Selecciones de las obras y opiniones de grandes críticos.- Prosas Profanas.- Pág. 4.
- 40 Op. cit., p. 18.
- 41 Op. cit., Salutación del Optimista, página 16.
- 42 Op. cit., Prosas Profanas, página 16.
- 43 A. Torres-Rioseco.- Precursores del Modernismo.
- 44 A. Nervo.- Poesías Varias.- El Arquero Divino, págs.99 y 100
- 45 Op. cit.
- 46 J. E. Englekirk.- Whitman y el Antimodernismo. Revista Iberoamericana.- Página 48.
- 47 P. Neruda.- El Hondero Entusiasta.- Página 15.
- 48 Op. cit., p. 61.
- 49 Op. cit., p. 85.
- 50 J. E. Englekirk.- Walt Whitman y el Antimodernismo.
- 51 Cardona Peña.- Pablo Neruda recita sus poemas. Periódico Novedades. Sección, México en la Cultura. Lamento no haber podido encontrar la fecha.
- 52 Leon Felipe.- Canto a mí Mismo. Traducción de los poemas del mismo nombre.
- 53 J. E. Englekirk.- W. W. y el antimodernismo, pág. 48.
- 54 Su amor por la música le inspiró en muchos poemas y muchos de sus poemas parecen haber despertado musicalidad. Una biografía de Bella Landauer -- nos dice de 244 composiciones. Enumeraremos los siguientes autores y los títulos de sus composiciones:
- Percy Graniger: "Marching Song for Democracy".
- Roy Harris: 'A song for occupations'.
- Paul Hendemith: 'This is thy Hour, O Soul'.
- Charles Ives: 'Who goes there? Hanking, gross, mystical and nude!
- Vaughan Williams: 'Darest thou Now, O Soul!
- Ernest Block: 'America (Epic Rapsody) dedicado a Whitman y a Lincoln con la anotación: "O America, because you build for mankind, I build for you!
- John Alden Carpenter: 'Sea Drift' (Un poema sinfónico).
- NOTA.- Datos completos de los libros de consulta en Bibliografía, páginas 98 y 99.

B I B L I O G R A F I A

- - - - -

- BOYTON P.- Literature and American Life. (For students of American Literature), Boston, N. Y.- Ginn & Co., 1936.
- VAN WYCK BROOKS.- The Times of Melville and Whitman.
- MATHIESSEN F. O.- American Renaissance.- Art and expression in the age of Emerson and Whitman.- London, New - York.- Oxford University Press, 1941.
- VAN DOREN MARC.- Walt Whitman.- Selected and with notes by M. Van Doren. New York, the Viking Press, 1945.
- ALEGRIA FERNANDO.- Walt Whitman en Hispano América.- Revista Iberoamericana, Nov. 1944.
- ENGLEKIRK E. JOHN.- Whitman y el Anti-modernismo.- Revista Iberoamericana, Oct. 1947.
- ENGLEKIRK E. JOHN.- Notes on Whitman in Spanish America.- Reprinted from Hispanic Review. Vol VI, No. 2, April, 1938.
- RODO ENRIQUE JOSE.- Rubén Darío- Hombres de América.
- DE ONIS FEDERICO.- Antología de la Poesía Española e Hispanoamericana.
- TORRES RIOSECO A.- Precursores del Modernismo.
- RODO ENRIQUE JOSE.- Hombres de América.
- RIOSECO TORRES Y WARNER RALPH.- Bibliografía de la Poesía - Mexicana.
- MENDOZA R. MIGUEL.- Walt Whitman, cantor de la Democracia, Biblioteca Enciclopédica Popular. Vol. III, - - (1946), S.E.P.
- CANBY S. HENRY.- Walt Whitman, an American. (a study in - biography by H. S. Canby), Boston, Houghton Mifflin Co., 1943.
- ALLEN W.- Walt Whitman's Handbook.- Chicago, Packard & Co., 1946,

WINWAR F.- American Giant. (W. W. and his time) - N. Y., & -  
London Harper and Bros.- 1941.

ARVIN F. NEWTON.- Walt Whitman.- N. Y.- The McMillan Co., -  
1938.

DEUTSCH BABETTE.- Walt Whitman.- Constructor para América. -  
(Traducción de R. Usigli), México, D. F., Edit. Sé-  
neca, 1942.

FAUSSET HUGH I'ANSON.- Walt Whitman: Poet of Democracy.- New  
Haven, Yale University Press, 1942.

McMILLAN.- The Cambridge History of American Literature.- -  
(Edited by W. P. Trent., J. Erskine., Stuart P. -  
Sherman and C. Van Doren), en tres Vol., N. Y., -  
McMillan Co., Cambridge, England: at the Univ. --  
Press, 1940.

AIKEN C. P.- 20th Century American Poetry (1889) (Edited and  
preface by A. C. P. ) N. Y. The Modern Library, --  
1944.

STEVENSON B. E.- The Home Book of Modern Verse.- N. Y., H.-  
Holt and Co., 1937.

FURNES CLIFFTON.- Walt Whitman's Workship.- Cambridge, Mass.  
Harvard University, 1928.

ROGERS CLEVELAND.- Walt Whitman.- N. Y. and London, G. P. --  
Putnam and Sons, 1920.

FELIPE LEON.- Canto a mí Mismo.- (Prólogo y traducción de L.  
Felipe. Epílogo de Guillermo de Torre), Buenos -  
Aires, E. Losada, S. A., 1941.

STEWART W.- Rubén Darío, Builders for Latin America.-  
& PETERSON F. N.Y. & London, Harper & Bros., 1942.

NERUDA PABLO.- Residencia en la Tierra.- Santiago de Chile.  
Ed. Ercilla 1941- Colección Poetas de América.

Anillos (1904)- (Prosas de P. Neruda y de Tomás  
Lago. Sant. Chile, Nacimiento, 1926.

El Hondero Entusiasta.- (1923-4), Santiago de Chi-  
le, E. Ercilla, 1938.

NERVO AMADO.- Poesías Varias - Pensando.- El Arquero Divino.  
Biblioteca Las Grandes Obras, Buenos Aires.

DARIO RUBEN.- Selecciones de la obra y opiniones de Grandes  
Críticos.- Managua, Ed. Atlántida, 1944.

Prosas Profanas.- Autobiografía).

F E D E R R A T A S  
- - - - -

PAGINA	NUMERO	DICE	DEBE DECIR
9	22	miserabl	miserable
18	14	industrializarse	industrializarse
18	17	quiedse	que se
32	número de página repetido		
38	17	candidades	candidates
55	12	1875	1877
55	19	séptima edición	décima edición
55	16	enfermedan	enfermedad
58	11	certaintly	certainty
58	12	vi4ile	virile
62	19	exitismo	exotismo
69	15	sentían	sabían
82	10	o (ticnes tú)	lo
84	23	no (está esperando)nos	